



# СВОБОДА

Видає Український Народний Союз

Пам'ятаймо  
про  
Україну!

Рік 123, ЧИСЛО 34, П'ЯТНИЦЯ, 19 СЕРПНЯ 2016 РОКУ

1893

Vol. 123, No. 34, FRIDAY, AUGUST 19, 2016

\$2.00

## ПРОВІДНА ТЕМА ДНЯ

### Орда вже біля воріт

Петро Часто

Можна мати сумніви щодо всього на білому світі, лише не щодо Московії, не щодо її наміру поставити Україну на коліна або знищити. Надходить остання година. Остання – не тому, що коротконогий кремлівський вождь набув особливої сили і може розраховувати на легку перемогу. Навпаки – він поспішає, бо Росія, попри фальшиві пропагандистські фаєрверки, вже по шию стоїть у борговій ямі: в 2017 році змушена виплатити за зовнішніми боргами 60 млрд. дол. Таких грошей путінський режим не має, інфляція, за 7 відс. дефіцитом державного бюджету, виходить з-під контролю. Тисячею різних способів Кремль розхитує і розвалює Європейський Союз, щоб звільнитися від економічних санкцій і, можливо, від боргів. Європа, тим часом, залишається сліпою.

А внутрішнє невдоволення і можливий бунт російської маси Володимир Путін сподівається відвернути блискавичним збройним завоюванням України. Це може статися з приємним для московських загарбників символом – до Дня Незалежності України. „Не може змиритися Росія з тим, що 25-та річниця незалежності України відбулася нормально, не може змиритися, щоб до Києва на святкування приїхали очільники провідних держав світу“, – передбачає добре поінформована людина – представник України в контактній групі на Мінських переговорах Євген Марчук.

З початком серпня на кордонах з Україною Москва зосередила 100-тисячне військо, підтягнула до передової лінії бронетехніку, ракетні комплекси, бойову авіацію, в лікарнях підготувала місця для майбутніх поранених.

Водночас триває шалене дезорієнтування демократичного світу. Постійний представник Росії в ООН Віталій Чуркін, відомий своїм безчестям, заявив у Раді Безпеки, нібито це Україна „готує грандіозний збройний наступ і вбиває цивільних людей на Донбасі“. Тобто знов і знов злодій кричить: „Тримайте злодія!“. Такою є незмінна кремлівська тактика: розпалити збройний конфлікт у сусідній країні, а відтак оголошувати „гуманітарну миротворчу операцію“.

Очевидно, не з добрих намірів Кремль нашвидкоруч змінює свого посла в Києві – замість льояльного до української влади Михайла Зурабова Кремль пропонує колишнього кагебіста, одного з душителей чеченської свободи Михайла Бабича. Це в такій мірі одіозна, з українського погляду, особистість, що група російських опозиціонерів закликали Президента Петра Порошенка відмовитися від послуг М. Бабича як потенційного організатора шпигунського кубла в Києві.

Про готування В. Путіна до масштабної війни проти України говорять вже й російські військові експерти, наприклад – Руслан Пухов: „На кордоні з Україною російська сто-

(Закінчення на стор. 22)



## З Святком Незалежності, брати і сестри українці!

25 літ над Україною сяє сонце свободи! 25 літ український народ втішається відновленою державною незалежністю – після довгих десятиріч неволі, десятиріч національного, релігійного, мовно-культурного гніту.

Мабуть, не помилюся, сказавши за все наше союзове братство і за всіх українців Америки: ця остання чверть віку, котра відділяє нас від незабутнього 24 серпня 1991 року, проминула для нас швидше, ніж для усіх інших етнічних громад нашої країни, швидше, ніж для усіх інших народів. Бо усі ми, попри щоденну працю, попри професійні і родинні обов'язки, жили Україною, її турботами, її нелегкою долею, її немалими перешкодами на шляху від формальної до сутнісної незалежності. Ми стежили за всіма новинами з української землі, зокрема з тих країв, звідки бере початок коріння наших родин, а тому, що ті новини так швидко змінювали одна одну й нерідко були несподівані, навіть шокуючі, то й час для нас ішов мовби швидше.

Зрозуміла річ: ми тут одержували всю найважливішу інформацію, в тому числі й негативну, але та обставина, що на українську реальність ми дивилися все ж зі сторони, то бачили її дещо іншими очима. Так, на жаль, тема негативів залишається актуальною. Є серед тих негативів не просто прикря, законірно пов'язані з ростом, розвитком, але й дуже тривожні.

Однак, чи ж це було для нас чимось новим? Ще наші батьки, діди і прадіди знали, звідки іде постійна біда на нашу змелю, на наш багатострадальний нарід. Понад три сторіччя Московія випивала з України живильні соки,

отруювала нашу національну кров, винищувала найкращих, найперспективніших синів і дочок нашої нації, істотно пошкодивши наш генофонд. Це страшна, незмінна, невинна орда, і ми ніколи не мали і не повинні мати щодо неї жодних ілюзій. Замість покаятися перед Україною за тяжкі злочини супроти неї, Москва чинить й нині те, що чинила завжди – розбій, зазіхання на українські території, намагання повернути історію назад і поновно зробити з українців безмовних рабів.

Ми бачимо все це і розуміємо, хто є хто в цьому усе складнішому, усе непередбачуванішому світі. Але також ми виразно бачимо головне: Україна, всупереч багатьом несприятливим обставинам, зовнішнім і внутрішнім, здолала 25-річний шлях самостійного національного буття. За цей час народилося і увійшло в повноцінне суспільне життя нове покоління нашого народу – народилося вже в умовах незалежності, тож свобода для цього покоління, є вже такою природною, як дихання. По-друге, ці молоді люди вже набагато краще, набагато ближче знають світ поза Україною, вміють у ньому орієнтуватися, переймати від нього той цінний державницький досвід, котрий допомагає Україні утверджуватися у колі світової демократії.

Тому я з такою впевненістю кажу і закликаю до до впевненості усіх українців Америки: 25 років – це вже той значний, фундаментальний історичний період, який не дозволить нашому одвічному ворогові втілити свій завойовницький плян. Україна була, є і буде! Святкуймо разом з нею!

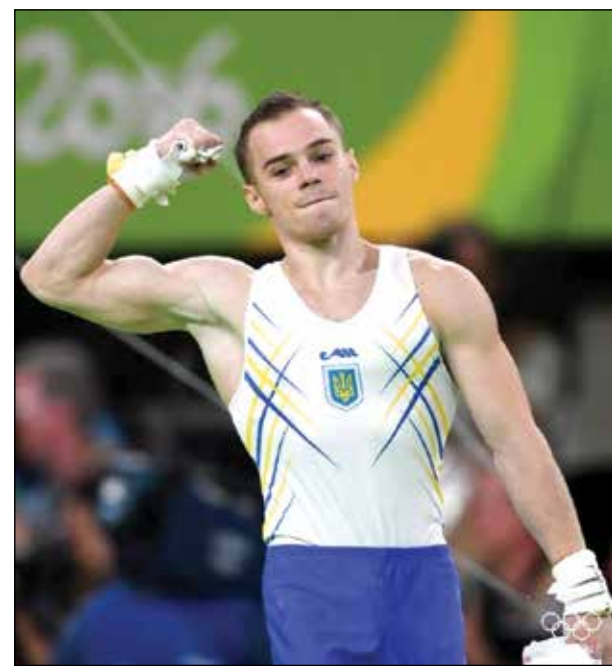
Стефан Качарай,  
Президент Українського Народного Союзу

## Гімнаст Верняєв здобув першу золоту медалью для України

РІО-ДЕ-ЖАНЕЙРО. – Україна на 11-ий день Олімпіади-2016 у Ріо-де-Жанейро отримала перше золото. Український гімнаст Олег Верняєв 16 серпня здобув золоту медаль у вправах на паралельних брусах. Легендарний український легкоатлет, головний олімпієць України, голова Національного Олімпійського Комітету України Сергій Бубка нагородив Олімпійського чемпіона.

Це вже друга медаль О. Верняєва у Ріо-де-Жанейро. 10 серпня він здобув срібну медаль у індивідуальному змаганні чоловіків у спортивній гімнастиці.

О. Верняєв після виступу поділився своїми емоціями з прес-службою Національного олімпійського комітету України. „Я дуже щасливий



Олімпійський чемпіон гімнаст Олег Верняєв (вправа на паралельних брусах). (Фото: НОК України)

(Закінчення на стор. 5)



## АВТОРИТЕТНА ДУМКА

# Ен Еплбавм – про цілі Путіна

*Для Європи Росія є більшою загрозою, ніж „Іслямська держава“, вважає відома публіцистка, дослідниця історії, лауреат Пуліцерівської нагороди Ен Еплбавм. В інтерв'ю Мирославі Гонгадзе для програми „Прайм Тайм“ „Голосу Америки“ вона розповіла, яка, на її думку, кінцева мета путінської агресії в Україні та що допоможе зупинити російського ведмеда.*

Володимир Путін поставив собі нереалістичні завдання, вважає Е. Еплбавм. За її словами, за російською агресією ховається спроба знайти безпечне місце для забруднених корупцією російських грошей.

„Його мета – зруйнувати Європейський Союз, підірвати довіру до НАТО, вивести американців з Європи і отримати Європу, яка була б безпечною для російських корумпованих грошей. Де росіянам було б значно легше вести бізнес, тому що зараз вони обмежені багатьма нормами. Де той же „Газпром“ зможе відновити свої монополії і де європейська демократія, як альтернативна ідеологія, буде нецікавою для росіян. Адже він бачить, що опозиція до нього – це проєвропейська опозиція“, – каже публіцистка.

Якщо Кремлеві не вдасться досягти цілей, він все ж таки своїми спробами принесе чимало шкоди не лише українцям, а й самій Європі. Хоча остання недооцінює цю можливість, вважає авторка численних статей про Україну та кремлівську інформаційну війну.

„Він може дестабілізувати політику в всьому регіоні. Ми знаємо, що він може дестабілізувати Україну, бо він це робив раніше, він може дестабілізувати Центральну Європу, він може допо-

могти крайньо правим та крайньо лівим силам прийти до влади. І я думаю, багато шкоди може бути зроблено у найближчі роки“, – зазначає авторитетна журналістка.

Захід повинен зрозуміти суть російської загрози. Е. Еплбавм звертає увагу, що західні політики не до кінця розуміють наслідки фінансування Кремлем деяких партій в Євросоюзі, що ведуть антиєвропейську політику. Або ж як російська корупція пускає коріння за межі європейського кордону.

„І звичайно, використання інформаційного простору, тролінгу, фальшивих вебсторінок та медіа, кампанії з дезінформації. Захід повинен все це краще розуміти. Треба ставати людьми, які не просто бачать це, але й тими, хто це зупинить. Але основна річ наразі – це зрозуміти, що це є і як воно працює“.

Е. Еплбавм є прихильницею створення програми протидії російській пропаганді. Зокрема вона виступає за введення у школах курсу вивчення медіа та інформаційного простору. Російське вторгнення в Україну вона називає дзвіночком для пробудження всієї Європи.

„Голос Америки“, 12 серпня

## ТОЧКА ЗОРУ

# Путін боїться „пугачовщини“

Віктор Каспрук

Ще донедавна Володимир Путін робив вигляд, що нічого не боїться. Його не бентежить громадська думка, бо її в Росії немає. Він не остерегається російського народу, бо цей народ критично зазобований телевізійною пропагандою. Та небезпека путінському режимові надходить від покищо безмовної маси, котра здатна переродитись на розлючений натовп. Тому В. Путін страшенно боїться стихії розлюченого натовпу, який нічим неможливо зупинити.

Звісно, що після потужних протестів на Болотній площі, В. Путін зробив усе для того, аби подібне в Російській Федерації більше не повторилося. Зараз у нього підготована „потішна опозиція“, він провів потужні чистки в армії та Федеральній службі безпеки, опирається на приватну армію Рамзана Кадірова, й тому нібито нікому повставати проти нього.

Але санкції, застосовані до Росії після анексії українського Криму і початку Москвою війни на Донбасі, таки працюють. І хоча пропаганда з телевізора зараз заміняє для населення здоровий глузд, усе може дуже різко змінитися тоді, коли росіянам не буде чого їсти.

А це стане найбільшим спонукальним чинником для російського народу, щоб різко розлюбити свого політичного ідола – В. Путіна.

Великі пожежі починаються з невеликого займання. Так само і повстання проти влади В. Путіна може початися локально в одному периферійному регіоні Російської Федерації, а потім різко перекинутися на всю Росію.

І тоді вже ніяка національна гвардія В. Путінові і його поплічникам не допоможе.

Російська історія говорить, що у Московії майже всі бунти пов'язані з голодом.

Тому можна спробувати вивести своєрідну формулу: можливість повстання в Росії є обернено пропорційна кількості доступної для населення їжі.

В. Путін боїться „пугачовщини“ в Росії ще й тому, що після народного повстання йому доведеться відповідати за все скоєне.

Проте, якщо еліти не використають останнього шансу врятувати від остаточної поразки Росію, прибравши В. Путіна, то можна спрогнозувати розгортання декількох сценаріїв розпаду Російської Федерації.

Сценарій перший: цього разу народні протести почнуться не в Москві, а в периферійних регіонах.

Можливо, що в Сибірі. „Пугачовщина“ виллється в те, що спочатку голодне населення громитиме крамниці, супермаркети, а потім (увійшовши в шал), і будівлі путінських адміністрацій. Влада переходить до тимчасових місцевих урядів, котрі вибираються народом. Проголошується утворення Сибірської республіки зі столицею в Новосибірську.

Сценарій другий: бачачи, що центральна московська влада втрачає важелі управління регіонами, Кавказ починає заявляти про свій вихід зі складу Російської Федерації. Одна за одною проголошують про свій суверенітет Республіка Дагестан, Республіка Інґго-Черкеська Республіка і Чеченська Республіка. Президент Чеченської Республіки Р. Кадіров, від імені кавказьких народів, заявляє про створення Конфедерації народів Кавказу.

Сценарій третій: на Уралі відбувається перехід силовим шляхом влади від промосковськи налаштованого бюрократичного апарату до виборних представників повсталого народу. Путінську регіональну номенклатуру арештовують, а столицею Уральської республіки оголошують місто Єкатеринбург.

Сценарій четвертий: Татарстан проголошує свою незалежність від Москви. Татарську республіку відразу ж визнає Туреччина і встановлює з нею дипломатичні стосунки. Казань просить Анкару про інвестиції та фінансову допомогу і отримує їх.

Сценарій п'ятий: Далекий Схід заявляє про свою незалежність і проголошує столицею Далекосхідної республіки місто Владивосток. Першими визнають суверенітет від Кремля Далекосхідної республіки Пекін і Токіо. Налагоджуються дипломатичні стосунки між новою республікою і сусідніми країнами. Пекін надає Далекосхідній республіці мільярдні інвестиції та направляє до неї мільйони своїх „спеціалістів“ для їхнього освоєння.

Сценарій шостий: в європейській частині територіальних залишків Росії відбувається велике силове протистояння між політичними та економічними елітами за розподіл на свою користь того, що ще залишилося від великої колись держави.

Сценарій сьомий: на початку „паради суверенітетів“ В. Путін і його команда намагаються силовими методами жорстко придушити прагнення до незалежності територій, що колись вхо-

(Закінчення на стор. 15)

## УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

### ■ До війська прийшли чужинці

КИЇВ. – На сьогодні контракт зі Збройними силами України уклали близько 100 іноземців, повідомив 16 серпня виконувач обов'язків начальника головного управління персоналу – заступник начальника Генерального штабу ЗСУ Володимир Талалай. За словами В. Талалая, від початку цього року на військову службу за контрактом до Збройних сил України прийшли понад 45 тис. людей, зокрема 5,000 офіцерів. (Радіо Свобода)

### ■ Обмеження на купання зняли

ОДЕСА. – 15 серпня на міських пляжах Одеси зняли обмеження на купання, оголошені 8 серпня через сильні опади. Станом на 15 серпня вода на пляжах „Лузанівка“, „Ланжерон“, „Відрода“, „Дельфін“, „Аркадія“, „Чайка“, „Курортний“ і „Золотий берег“ відповідає нормам. 7 серпня на Одесу і частину Одеської області обрушився гураган, затопило вулиці, від поривів шквального вітру ламалися дерева. У Білгород-Дністровському районі під час фестивалю від удару блискавки загинула людина, кілька постраждали. Наступного дня міська влада рекомендувала якийсь час не купатися в Чорному морі через сміття, яке потрапило у воду зі зливою. (BBC)

### ■ Не радять їхати в Таїланд

КИЇВ. – Міністерство закордонних справ України 16 серпня попередило туристів про заходи безпеки на відпочинку в Таїланді у зв'язку із серією вибухів, що сталися на курортах цієї країни 11-12 серпня. Громадянам України, які вже перебувають на території Таїланду або плянують найближчим часом відвідати цю країну, МЗС рекомендує виявляти пильність, уникати місць масового скупчення людей, неухильно виконувати вказівки місцевих органів і стежити за місцевими новинами, – йдеться в повідомленні. („Українська правда“)

### ■ Суд переніс розгляд справи „Торнадо“

КИЇВ. – Засідання Оболонського районного суду Києва у справі колишніх бійців роти спеціального призначення Міністерства внутрішніх справ України „Торнадо“ 16 серпня перенесли на 23 серпня, заявив один із адвокатів „торнадівців“ Володимир Якімов. За його словами, засідання перенесли у зв'язку з тим, що одному з обвинувачуваних стало зле і його забрала „швидка допомога“. Водночас речниця суду Інна Свиначенко повідомила, що дата наступного засідання у справі „торнадівців“ залежатиме від результатів медогляду одного з обвинувачених. 3 серпня засідання у цій справі перенесли на 9 серпня у зв'язку з неможливістю доставки до суду обвинувачених. А перед цим засідання суду у справі колишніх членів роти „Торнадо“ 2 серпня закінчилося сутичками. Тоді поліція відкрила два кримінальні провадження. Мітингувальники під судом вимагали, щоб засідання було відкритим, а також закликали до прискорення розгляду справи. За даними Генпрокуратури, групу колишніх бійців роти „Торнадо“ підозрюють у скоєнні злочинів за понад десятьма статтями Кримінального кодексу України, серед яких створення злочинної організації, катування, доведення особи до замаху на самогубство. У 2015 році Міністр внутрішніх справ Арсен Аваков підписав наказ про розформування роти патрульної служби особливого призначення МВС України „Торнадо“. (Радіо Свобода)

### ■ Вирубали ліс у Закарпатті

КИЇВ. – Українських прикордонників підозрюють у співучасті у вирубці лісу на 19 млн. грн. Чотирьох офіцерів Чопського прикордонного загону вже затримали, повідомили 16 серпня у Генпрокуратурі. Йдеться про вирубку 7,663 цінних порід (ясень, дуб, бук) у зоні біля державного кордону України, які збували за експорт. Офіцерам оголосили підозру у недбалому ставленні до військової служби та обрали запобіжні заходи – тримання під вартою із можливістю застави. (BBC)



## ДО 25-РІЧЧЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ

### „Об'єднавши наші зусилля ми зможемо перемогти у цій війні за незалежність і суверенітет України“

Привітання Надзвичайного і Повноважного Посла України в США Валерія Чалого українській громаді Сполучених Штатів Америки з нагоди 25-ої річниці Незалежності України.

Дорогі українці Америки!

Від імені українського народу маю честь і приємність вітати всіх вас з 25-ою річницею Незалежності України.

Для всіх українців світу святкування цього значного ювілею затмарене почуттям глибокої скорботи за невинними жертвами ганебної війни, розв'язаної Росією, за нашими Героями, які полягли в боротьбі за вільну і незалежну Україну.

Під час Революції Гідності сотні тисяч українців вийшли на вулиці Києва, тому що не могли залишитися осторонь і мовчати тоді, коли їхня доля, їхня свобода були під загрозою. Сьогодні, коли кремлівським режимом розгортається чергова військова ескаляція, ми використовуємо всі можливі засоби, щоб зупинити ворога і перешкодити його підступним плянам.

Світ повинен почути і зрозуміти наше найважливіше послання: більше двох років поспіль Україна захищає не тільки себе, але й безпеку Європи. Вона платить жакливу ціну за це: тисячі життів своїх синів і дочок.

Маючи міжнародну підтримку, Україна зупинить російську агресію і війна не перекинеться на інші молоді демократії.

Я неодноразово говорив, що саме слабкість провокує агресію. Сильна країна з потужною, добре оснащеною армією – її зупиняє.

Саме тому демократичний світ повинен зараз допомогти Україні. І саме зараз нам вкрай потрібна підтримка Сполучених Штатів.

Я твердо знаю, що лише об'єднавши наші зусилля ми зможемо перемогти у цій війні за незалежність і суверенітет України.

Український народ має невід'ємне право вільно визначати своє майбутнє, жити в мирі і процвітанні.

Дорогі друзі!

Від набуття незалежності у 1991 році Україна і Сполучені Штати були й надалі залишаються дружніми країнами. За ці роки ми стали й стратегічними партнерами, вийшовши на новий рівень

політичного діалогу і довіри.

І хоча попереду ще багато роботи, вже сьогодні ми констатуємо відкриття нових можливостей, вихід на новий рівень взаємодії, зокрема у сфері дослідження космосу, військового та науково-технічного співробітництва тощо. Спільними зусиллями ми збудували міцні міжлюдські взаємини. Ми глибоко вдячні Вашингтону за тверду, послідовну позицію, за надання технічної і гуманітарної допомоги. І неабияку роль у цьому процесі відіграє українська діаспора, яка завжди була, є і, впевнений, буде рушійною силою в наших двосторонніх відносинах.

Ще задовго до здобуття Україною незалежності і до сьогодні, американські українці дбайливо бережуть пам'ять про землю своїх предків і „як парость виноградної лози“ плекають українську мову, її традиції і культуру на теренах США.

Користуючись цією нагодою, хочу висловити глибоку вдячність всій українській громаді Америки за великий внесок у зміцнення українсько-американського партнерства.

Ви є не лише відданими хранителями і носіями яскравої і різноманітної української культури, а й міцними професіоналами, які щоденно працюють на благо двох своїх батьківщин, а у серцях мають дві великі любові – до України і Сполучених Штатів Америки.

З нагоди 25-ї річниці Незалежності України я хочу побажати всім нам, щоб слова українського національного гімну в найближчий час стали реальністю:

*Ще не вмерла України ні слава, ні воля.  
Ще нам, браття українці, усміхнеться доля.  
Згинуть наші вороженьки, як роса на сонці,  
Запануєм і ми, браття, у своїй сторонці.*

Слава Україні!  
Щиро Ваш,

Валерій Чалий  
24 серпня 2016

## Гімнаст Верняєв...

(Закінчення зі стор. 1)

та пишаюся цією медаллю! Нарешті я тримаю в руках олімпійське „золото“.

Він також зізнався: „Після багатоборства трохи засмутився, тому що розраховував на перше місце, мріяв про олімпійське „золото“, але не склалося. Наступного разу треба бути ще сильнішим. А зараз – зараз все добре!“

Третім завершив виступи в секторі для стрибків у висоту українець Богдан Бондаренко. „Бронзову“ висоту 2 метри 33 сантиметри він взяв із першої спроби, а чемпіонські позначки 2.38 і 2.40 подолати не зміг.

Після свого бронзового стрибка Б. Бондаренко прокоментував прес-службі НОК України свої враження та емоції після сьогоднішнього фіналу. „Якби мені сказали 10 днів тому, що буде такий результат, я б, мабуть, засмутився, тому що я був у гарній формі. Якби мені сказали про такий результат три дні назад – я б, не повірив. Так як на останньому заключному зборі тут в Бразилії, сильно застудився, лікувався. У день

кваліфікації лише завершив приймати антибіотики, але все одно почував себе не дуже. Хвороба дуже вплинула на мене і мій результат, але Олімпійські ігри поводяться один раз на чотири роки, тому потрібно було боротись. Мені просто не вистачило сил“, – прокоментував новоспечений призер.

На запитання чи задоволений Б. Бондаренко своєю нагородою, він відповів: „Задоволений, сьогодні зробив максимально все, що від мене залежало“.

15 серпня Жан Беленюк став срібним призером з греко-римської боротьби у вазі до 85 кілограмів. У фіналі 25-річний Ж. Беленюк змагався за золото із росіянином Давідом Чакветадзе, але програв за кількістю очок.

День раніше збірна України (Ольга Харлан, Аліна Команчук, Олена Кравацька, Олена Вороніна) виборола срібло в жіночій шаблі. У фіналі команда на чолі з олімпійською чемпіонкою Пекіна О. Харлан поступилася (30:45) російській команді. О. Харлан додала командне „срібло“ до особистої „бронзи“ Ріо-де-Жанейро.

Радіо Свобода, НОК України

## Закарпаття: чверть сторіччя...

(Закінчення зі стор. 4)

но з переписом 2001 року, на Закарпатті уродженців Львівської, Тернопільської та Івано-Франківської областей усього 1.4 відс. Думаю, що стільки ж закарпатців і в цих сусідніх областях.

Національний портрет Закарпаття дедалі стає виразно українським за формальними рисами. У нелегкій і плутаній історії краю весь час сходилися в герці доцентрові й відцентрові сили. Нині відцентрові сили, де об'єдналися різновекторні політичні

екстремісти (угорські праві, москвофіли, неорусини), перебувають у стані очікування. Зростає ефективність українських силовиків, змусили їх діяти не так відкрито й нахабно, як вони практикували за ці чверть століття. Але це не значить, що загроза провокацій чи протистояння на Закарпатті зникла. Ні! Щупальці монстра просто сховалися вглиб. Якщо держава не хоче повторення донецького варіанту на західному кордоні, то мусить діяти, а не спати. І це головний висновок за чверть століття.

Олександр Гаврош – письменник, публіцист, Ужгород.

## АМЕРИКА І СВІТ

### ■ Ограбовано плавців США на Олімпіаді

РІО-ДЕ-ЖАНЕЙРО. — Розбійники переодягнені у поліцаїв ограбували чотирьох американських плавців 14 серпня в столиці Бразилії. Про це повідомив Олімпійський Комітет США. Серед них був Раєн Лакте, володар 12 олімпійських медалей, котрий здобув дві на цьогорічній Олімпіаді. Американці їхали таксівою яку зупинили „поліцаї“, котрі забрали від своїх жертв гроші та інші особисті речі. Міністер спорту Бразилії Леонардо Пічіяно сказав, що плавці були „поза своїм місцем змагань у невідповідний час“. Він додав, що жодний спортсмен не мав проблем на місцях змагань чи в олімпійському селі. Бразилія вживає 85 тис. поліцаїв та вояків для безпеки під час Олімпіади, два рази більше ніж Британія на лондонській Олімпіаді 2012 року. („Associated Press“)

### ■ Повінь спричинила великі шкоди

БАТОН-РУЖ, Люїзіана. — Після трьох днів зливних дощів і повені, мешканці південної Люїзіани почали підраховувати свої втрати 16 серпня коли води почали відступати. Загибло принаймні 11 осіб, приблизно 30 тис. мусіли бути врятовані, а 40 тис. домів були пошкоджені. Губернатор Джан Бел Едвардс признав, що стейт ще не знає скільки осіб пропало безвісти, але 8,100 спало в притулках. („The New York Times“)

### ■ Протестують проти переховання Маркоса

МАНІЛЯ. — Приблизно 1,500 філіпінців демонструвало 14 серпня проти рішення Президента Родріго Дутерте переховати тіло колишнього Президента Фердинанда Маркоса на військовому цвинтарі героїв. Різні ліві групи обвинувачують Ф. Маркоса у порушеннях людських прав. Він був президентом 14 років до 1986 року; помер 1989 року у вигнанні на Гавайях, де проживав зі своєю родиною. Пізніше його тлінні останки були перевезені до рідного містечка в північній частині країни. Його жінка Імельда і двоє з трьох дітей були евентуально вибрані на різні політичні посади. Р. Дутерте, котрий став президентом в червні, аргументує що Ф. Маркос заслужив бути похованим на цим цвинтарі бо був колишнім вояком і президентом. („Associated Press“)

### ■ Крайньо праві серби проти Байдена

БЕОГРАД. — Сотні крайньо правих сербів голосно демонстрували 16 серпня під час візиту Віце-президента США Джо Байдена до столиці. Вони скандували „Голосуйте за Трампа!“ близько президентського будинку. Дж. Байден прибув до Сербії з одноденною візитом, а відтак поїхав до Косова, де США втішаються великою популярністю бо їх вважають спасителями від сербських атак в 1999 році. Косово проголосило свою незалежність 2008 року, але Сербія не визнає суверенності своєї колишньої південної провінції. Віце-президент Дж. Байден висловив співчуття родинам тих сербів, які загинули під час бомбардувань НАТО. Це був перший високопосадовець США який зробив це. („Reuters“)

### ■ Єпископи критикують Джо Байдена

ВАШІНГТОН. — Після того як опубліковано фото Віце-президента США Джо Байдена переводячи цивільну шлюбну церемонію двох мужчин які працюють в Білому Домі, провідні діячі Конференції Католицьких Єпископів США зареагували 5 серпня. Президент конференції, Архієпископ Люїсвілу (Кентакі) Джозеф Курц, Єпископ Бофало (Нью-Йорк) Ричард Меловн, та Архієпископ Маямі Томас Венські видали заяву, в якій говориться: „Коли видатний католицький політик публічно й добровільно переводить офіційну церемонію урочистого вшанування відносин між двома особами тієї самої статі, виникає неясність щодо католицького навчання про подружжя та відповідних моральних обов'язків католиків“. Однак єпископи не назвали Дж. Байдена по імені. Він є першим католицьким віце-президентом США. У 2012 році він виступив на підтримку одностатевих цивільних шлюбів. Кілька днів пізніше, Президент Барак Обама зробив те саме. („The Salt Lake Tribune“)

## В Україну прийшло свято

Наступної середи Україна та закордонні українці відзначатимуть 25-ту річницю відновлення Незалежності України – знаменної події у багатовіковій історії національного державотворення. З метою засвідчення поваги до подвигу борців за свободу, незалежність і територіальну цілісність, єднання суспільства у справі розбудови України як високорозвинутої європейської держави Президент України Петро Порошенко ще 3 грудня 2015 року визначив головні заходи свята.

23 серпня у Києві, інших населених пунктах, закордонних дипломатичних установах України відбудуться офіційні церемонії урочистого підняття державного прапора України, інформаційні та культурно-мистецькі заходи, спрямовані на популяризацію державних символів України.

24 серпня готується проведення урочистостей у Києві з участю керівництва держави, дипломатичного корпусу, міжнародних організацій, української діаспори, науковців, творчої інтелігенції, духовенства. Будуть покладені квіти до пам'ятних знаків та місць поховань видатних діячів українського державотворення, борців за незалежність України у ХХ ст., учасників Революції Гідності та воєнних дій в Донецькій і Луганській областях.

Інформаційні, наукові, просвітницькі, культурні та інші заходи, присвячені історії здобуття Україною незалежності відбудуться у навчальних закладах з метою формування у підростаючого покоління активної громадянської позиції та національно-патріотичної свідомості. Запропоновано релігійним організаціям провести 24 серпня молебні за Україну.

29 квітня була встановлена ювілейна медала „25 років незалежності України” для відзначення громадян за значні особисті заслуги у встановленні незалежної України, утвердженні її суверенітету та зміцненні міжнародного авторитету, вагомий внесок у державне будівництво, соціально-економічний, культурно-освітній розвиток. Національний банк України має випустити ювілейну монету, а пошта – поштову марку і конверт з спеціальним погашенням поштової марки. Український інститут національної пам'яті проведе завершальний етап конкурсу „Як зробити історію України цікавою для молоді” з нагородження переможців.

Державний комітет телебачення і радіомовлення України покаже документальні фільми, радіо- і телепрограми, присвячені історії боротьби за незалежність України.

Водночас святкування не повинно затьмарити проблем українського життя. Триває війна з підступним ворогом, гинуть захисники України і її цивільні мешканці. Перед урядом і місцевим самоврядуванням гостро стоять проблемні питання соціального захисту осіб, які стали інвалідами, беручи участь у Революції Гідності, у воєнних діях в Донецькій і Луганській областях, родин загиблих, а також державної підтримки громадян, які сьогодні відстоюють суверенітет і територіальну цілісність України.

Держава має сприяти розвитку добровольчого руху, громадських об'єднань, релігійних організацій, активістів, які надають підтримку особам, які втратили здоров'я і працездатність внаслідок останніх подій.

Свято приходить також у закордонні українські громади, у яких особливо міцне відчуття його історичної значимості, не порушуване поточними негараздами, які мають тепер люди в Україні. Активна участь закордонних українців у святкуванні покликана ще і ще раз показати в місцях поселення, що не вмерла Україна ні слава, ні воля, що держава, попри дії ворогів, живе, діє, зростає.

## ІСТОРІЯ

# Український Голодомор 1932-33 років – число жертв. Ще одна спроба

Аскольд С. Лозинський

Володимир Сергійчук є професором історії Київського національного університету ім. Тараса Шевченка і одним з найбільш видатних дослідників радянських архівів. З точки зору публікацій його результатів, він, мабуть, найбільш плідний з дослідників.

Однією з тем його дослідження є український голод 1932-1933 років. Протягом довгого часу він просто приймав число жертв за оцінками істориків на Заході. Коли число 7 млн. було оскаржене в недавніх публікаціях як в Україні, так і на Заході, проф. В. Сергійчук вирішив провести своє власне дослідження, щоб встановити, наскільки це можливо, найточніше число жертв українського Голодомору. Наскільки це можливо, тому що радянські службовці були сумно відомі своїми приховуваннями правди. Прискіпливо переглянувши свої власні дослідження архівів і ознайомившись з дослідженнями і висновками інших, він визначив, що є серйозні недоліки в методології їхньої підготовки.

У той час як історики і демографи, зазвичай, називають три переписи 1926, 1937 і 1939 років при спробі встановити число жертв голоду, ніхто, наскільки я знаю, не вживав або використовував документи, які В. Сергійчук недавно віднайшов і котрі датовані 1932 роком. Це додаткові документи, які проливають світло на масштаби жертв.

В. Сергійчук зміг розкопати радянські документи, які свідчать, що в січні 1932 року налічувалося 25,553,000 сільських жителів в Українській РСР (у 1926 – 23,663,113). Це було пов'язано з нормальним темпом зростання народжуваності, що перевищує смертність. До 1937 року ця цифра різко впала до 18,825,842 осіб.

Дехто може припустити, що кричуще зниження сільських жителів сталося не тільки через смертність, а й у зв'язку з міграцією населення в міста в пошуках хліба. Цікаво відзначити, що не всі переписи можуть бути використані для підтримки будь-якої певної відповіді. Хоча перепис 1926 року таки включав питання про міграцію, в 1937 і 1939 роках у переписах населення цього питання не було, відтак ми не можемо знати, скільки українських селян перебралися в українські міста, а скільки їх змогло виїхати за межі УРСР. Крім того, є дані про велику кількість росіян, котрі переселилися в міста України в період з 1926 по 1937 рік, в той час, коли до голодомору 1932-1933 років українські селяни не дуже поспішали покидати землю й осідати в містах.

Крім того, В. Сергійчук на конкретних документах спростовує версію про мільйон депортованих куркулів з УРСР до голодомору 1932-1933 років, велику кількість переселенців у цей час з українського села за Урал і далі на схід. Документально він доводить, що перед початком голоду тобто на 1 січня 1932 року в українському селі було набагато більше селян, ніж це відображено переписом 1926 року і на який винятково посилаються

ті історики й демографи, що вважають остаточною цифру втрат від Голодомору 3.9 млн. осіб. Відтак і кількість жертв Голодомору відповідно збільшується.

Ці його знахідки в колишніх таємних архівах стверджуються відкритими джерелами з 1930-их років, до яких не звертаються інші дослідники. Так, опублікована в Харкові, тодішній столиці Української РСР, „Інформація про територію і населення станом на 1 січня 1932 року, відповідно до висновків Центральної адміністративної територіальної комісії Всеукраїнського центрального виконавчого комітету”, зазначає: загальна чисельність населення Української СРР на 1 січня 1932 року була 32,680,700 осіб, з них 7,127,700 міських жителів та 25,553,000 сільських. Крім того, станом на 1 жовтня 1932 року відповідно доповідної до Центрального Комітету Комуністичної партії України було 31,909,000 осіб в цілому, з них 7,235,000 міських жителів та в сільській місцевості 24,674,000. Цей другий набір чисел важливий, щоб показати серйозне зниження сільського населення з січня по жовтень 1932 року і помірне збільшення міського населення. Сільське зниження не відповідає міським зростанням.

Вкладаючи ці цифри в те, що ми знаємо на сьогоднішній день, така парадигма буде враховувати наступне:

### Чисельність населення Української РСР:

перепис 1926 року – 28,925,900;  
січень 1932 року – 32,680,700;  
жовтень 1932 року – 31,909,000;  
перепис 1937 року – 28,213,800.

Загальна різниця населення між січнем 1932 і 1937 роками становить 4,466,900 прямих втрат.

А я додам, що якщо ми включимо темпи зростання між 1926 та січнем 1932 років у розмірі 12.96 відс. (2.16 відс. річно і тут правда могли входити вибірково і неукраїнці) і застосуємо його тільки до 1934-1936 років (коли голоду вже не було) до чисельності загального населення згідно з переписом 1937 року, то саме зростання повинно було бути 1,828,254 осіб. Таким чином, загальне скорочення чисельності населення в Українській РСР пряме і непряме з січня 1932 року, коли голод починає вступати в силу, по грудень 1936 року, до чисток Сталіна та Єжова, є 6,291,154 осіб.

### Сільське населення Української РСР:

перепис 1926 року – 23,663,113;  
січень 1932 року – 25,553,000;  
жовтень 1932 року – 24,674,000;  
перепис 1937 року – 18,825,842.

Загальна різниця сільського населення в період з січня 1932 року та 1937 роком є 6,727,156 осіб.

А я додам, що якщо ми включимо темпи зростання між 1926 та січнем 1932 років у розмірі 7.99 відс. (1.33 відс. річно, що є дуже реальним бо росіяни і другі неукраїнці не поселялися у селі) і застосуємо їх тільки до 1934-1936

(Закінчення на стор. 8)



# СВОБОДА

Пам'ятаймо  
про  
Україну!

Газета заснована у 1893 році

Видає Український Народний Союз

**Головний редактор:** Рома Гадзевич

**Редактори:** Левко Хмельковський, Петро Часто

FOUNDED IN 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

☎ (973) 292-9800

**E-mail:** svoboda@svoboda-news.com

Fax (973) 644-9510

**Website:** www.svoboda-news.com

**Postmaster, send address changes to:**

Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

**Передплата:** \$90.00 на рік, \$50.00 на півроку.

Для членів УНСоюзу – \$80.00 на рік, \$45.00 на півроку.

Електронна версія (www.svoboda-news.com) – \$40.00.

Чеки і грошові перекази виставляти на „Svoboda”.

Periodicals postage paid at Caldwell, NJ 07006 and additional mailing offices.

### Адміністрація „СВОБОДИ”

<b>Адміністрація / Оголошення</b>	Володимир Гончарик ☎ (973) 292-9800 x 3040 Fax (973) 644-9510 E-mail adukr@optonline.net
<b>Передплата</b>	Володимир Гончарик ☎ (973) 292-9800 x 3040 E-mail subscription@svoboda-news.com

Думки, висловлені в матеріалах, підписаних конкретним автором, не конче віддзеркалюють позицію редакції тижневика „Свобода” або її видавця.

## МОВА – ДУША НАЦІЇ

# Незамінність рідного слова

Богдан Гаврилишин

Завдяки Революції Гідності і через агресію Росії, більшість українського суспільства стала патріотичною, без огляду на етнічне походження, релігію, материнську мову, побутові звичаї. Це дуже позитивна еволюція. Однак, дивує, що російська мова домінує в багатьох газетах, телепрограмах, особливо в журналах люкс, друкованих на дуже доброму папері з чудовими світлинами. Я часто літаю рейсами з Києва до Женеви і з Женеви до Києва, в літаку роздають газети і журнали. Є аж 15-20 тижневиків і декілька журналів російською мовою, але якщо попросити щось українською мовою, то мають, і то не кожного дня, лише єдине видання – „Дзеркало тижня“.

В особистому спілкуванні між людьми, які прекрасно володіють українською мовою, російська мова теж домінує. Чому це так? Є офіційна політика дерадянїзації – зміна назв, міст, місцевостей, вулиць. З маленькими винятками, це відбулося швидко, без конфліктів. Що заважає громадянам України, які знають українську мову, навіть люблять її, спілкуватися рідною мовою? Чи це за інерцією,

так звикли за Радянського Союзу? Українська мова мала офіційний статус, але було зручніше, я б сказав, безпечніше розмовляти мовою „старшого брата“. Крім цього, російською мовою видавались книжки в Україні на всі теми, про всі сфери людської діяльності.

Повертаючись до теперішнього часу, спостерігаю, що чимало українців, куди б вони не приходили, кого б вони не зустрічали, про що б не говорили, починають російською – річ ясна, що і люди, до яких вони звертаються, реагують у відповідь тією ж мовою. Після повернення до України у 1988 році я побував у всіх її куточках, але розмовляв лише українською мовою. В Ялті деякі радо відповідали українською, а інші, з перепрошенням, – російською мовою.

В Донецьку, куди я поїхав презентувати книгу „До ефективних суспільств. Дорогокази в майбутнє“ мене чекали приємні несподіванки. Я жив в готелі „Донбас-Палац“, що належить Рінатові Ахметову. Троє дівчат в приймальні привітали мене російською мовою, а я сказав, що спілкуюся українською, тож вони відразу з посмішкою перейшли на чудову українську мову. То саме повторилося і з офіціантами.

Що ще цікавіше – перед поїздом до Донецька мене попередили, що потрібно зробити переклад „Дорогоказів“ і російською мовою (книга була опублікована восьмома мовами, включно з корейською та японською), і мій помічник привіз 150 примірників українською та російською мовами. Приходжу до ректора, він тепло вітає мене українською мовою і відразу каже, що постійні викладачі читають свої лекції лише українською мовою. Гості можуть це робити російською. Проректор додав, що коли моя книга з'явилася українською в 1990 році, він написав на її базі свою докторську дисертацію.

Я зробив коротку презентацію, і в дискусії всі студенти ставили запитання чи робили зауваження тільки українською, одна дівчина навіть запитала: „Богдане Дмитровичу, чи велика різниця між нашими регіонами і чи є небезпекою для нашої суверенності та територіальної цілісності?“ Я відповів, що два тижні тому я робив подібну презентацію в Івано-Франківську в Прикарпатському університеті, і випадково одна студентка поставила теж запитання і сформулювала його точнісінько так само. Тоді я запитав: „А яка є різниця між вами і ними?“

Повертаюся до запитання: „Чому

україномовні громадяни починають говорити російською?“. Чи це підсвідома меншовартість, чи це ще залишки в нас малоросів з часів Російської Імперії? В інтерв'ю від 3 серпня для газети „День“ з Римою Зюбіною є така думка: чому поляки вистояли при тоталітарному режимі? Бо в них був важливий фактор, якого в нас немає, – це мова. Але нас, на жаль, культурологічно не об'єднує мова. Як вилікувати цю нашу спільну хворобу?

Річ ясна – нам треба зберегти знання і російської мови, але кожен громадянин, громадянка, які знають українську мову, а це переважна більшість населення, особливо молоде покоління, повинні починати розмову будь-де, будь-з-ким і про будь-що тільки українською мовою. Тоді й їхні співрозмовники відповідатимуть українською мовою і, як показує мій досвід, робитимуть це радо, навіть з посмішкою. Таким чином ми звільнимо самих себе від застарілих стереотипів, спілкуватися українською мовою стане для всіх нормально і легітимно.

„Українська правда“, 3 серпня

Богдан Гаврилишин – економіст, громадський діяч, Київ.

## Вивчаймо українську мову

Доктор філологічних наук Олександр Пономарів відповідає на запитання читачів ВВС. Початок у „Свободі“ 22 січня, 12 лютого, 4 березня, 15 квітня, 13 травня і 8 липня.

Чи є відмінність у наголошуванні слова судно в різних значеннях?

Немає. І плавний засіб, і посуд для хворих людей з обмеженими можливостями мають наголос на останньому складі: судно – судна, як вікно – вікна, відро – відра. Але з числівниками два, три чотири наголошуємо два, три, чотири судна.

Як перекласти з російської мови предьявлять спрос и предьявитель?

Предьявлять спрос – ставити вимогу. Предьявитель – предьявник.

Яка різниця у поняттях ваги і терези?

Прилад для зважування – ваги. А з коромислом – терези.

Як правильно: рази чи рази?

Іменник раз у множині має наголос на другому складі – рази. Але з числівниками два, три, чотири кажемо рази.

Чи дерева квітнуть чи цвітуть?

Словник української мови подає дієслова квітнути й цвісти як синоніми – розкриватися, розпускатися (про квіти). Тож про дерева можна сказати, що вони й квітнуть, і цвітуть.

Як кликати Іллю та Ігоря?

Від власних імен Ілля та Ігор кличний відмінок Ілле, Ігорю (як лікар – лікарю).

Чи є різниця у словах прискорення і пришвидшення?

Слово прискорення словники подають поряд із пришвидшення. Але лексемі пришвидшення потрібно віддати перевагу. На

позначення близького часового відтинку маємо синоніми: швидко, незабаром, невдовзі, скоро, хутко.

Як вимовляти: готуєшся чи готуєшся?

Одним із правил української ортоєпії є уподібнення шиплячого наступному свистячому звукові. Тож при написанні готуєшся, дивившись, збираєшся потрібно вимовляти готуєшся, дивисся, збираєшся.

Чи надмірне скупчення транспорту на дорогах можна називати корок?

Як правило, таку ситуацію звуть затор, але не варто засуджувати й тих, хто каже корок, адже в мові є багато слів, уживаних у переносному значенні. До цього просто потрібно звикнути. Не варто тягти в українську мову ще й слово пробка.

Чи горнятко, кобіта є галицькими діалектизмами?

Ці слова не всі є галицькими

діалектизмами. Горня, горнятко – малий горщик, квартира – шибка у вікні, яку відчиняють для провітрювання, давно стали літературними. Креденс – буфет для посуду – на сучасний період є застарілим. А кобіта – досить поширений у Галичині полонізм.

Чому наприкінці пишемо разом, а на початку – роздільно.

Прислівники напочатку й наприкінці пишемо разом, а коли йдеться про іменник з приєднанням – роздільно. Порівняймо: „Напочатку співачка зробила кілька музичних вправ, а потім почала репетицію сольного концерту“ і „На початку осені погода була ще цілком літня“.

Свої запитання надсилайте на адресу [bbc.ukrainian.kiev@bbc.co.uk](mailto:bbc.ukrainian.kiev@bbc.co.uk), вказавши в темі листа „Запитання до професора Пономарева“. Якщо ви хочете запитати про значення котрогось слова, будь ласка, спочатку загляньте до словника – можливо, там уже є відповідь на ваше запитання.

## „Сирітка“ Надія...

(Закінчення зі стор. 2)

ють і навіть прямо формулюють. Для них очевидно, що вони не самі по собі – за ними Традиція, за ними також покоління попередників.

І от хіба в цьому сенсі ми з ними дійсно однакові. Тільки от Традиції дуже вже різні.

За ними чекісти й розстрільні команди НКВД та заповнені трупами підвали – за нами отамани Холодного Яру, які навіть у стінах Лук'янівки прихитрилися дати

катам останній бій, та партизани УПА, які ризикнули почати війну одночасно проти двох найбільших тиранів століття.

За ними парткоми, КГБ, тонни доносів, за нами – написані в табірному бараку вірші Василя Стуса та травневі читання поезій під пам'ятником Тарасові Шевченкові, з яких щоразу хтось йшов прямо на етап, але щовесни на його місце заступав наступний.

Зрештою, на їхньому боці палії чеченських сіл на броні з червоними прапорами, на нашій – добровольці УНСО.

І лише після цього всього як логічні завершення кожний свого „еволюційного ряду“ – власне ми, з нашими коктейлями по один бік барикад, і озброєні „беркути“ з тітушкою по інший.

Так, по обидва боки барикад люди стояли за цінності – але далеко не за одні й ті ж. Вони – за право тиранів катувати та вбивати. Ми – за право народу повстати проти тиранів та навіки позбавити будь-кого права вбивати та катувати. Ми відрізняємось у базовому розумінні Добра та Зла, і вже не перше століття.

Так виглядає війна Традицій. Війна, в якій Майдан – лише один епізод, далеко не найяскравіший і не найтрагічніший.

Ми – всього лиш одні зі столітнього ряду – не більше. Але і не менше. А ще ми таки маємо шанс стати в цьому ряді останніми – якщо переможемо.

„Газета по-українськи“, 4 серпня

Євген Дикий – український біолог, колишній командир сотні добровольчого батальйону „Айдар“.

## ЖИТТЯ ГРОМАДИ

### „День Батька“ відзначили на „Тризубівці“

Роман Лужецький

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – На спортивній оселі „Тризуб“ відзначили „День батька“. Фестиваль відкрив Євген Луців молитвою „Боже великий, єдиний“. Присутні вшанували хвилиною мовчання пам'ять „Небесної сотні“ та полеглих воїнів, котрі віддали життя в Донецькій і Луганській областях за

єдину Україну.

Державні гимни США й України виконав Ігор Кушнір. Далі від імени Ореста Лесюка – голови Українського Спортивного Осередку „Тризуб“, ведучий привітав усіх з „Днем Батька“.

Фестиваль розпочався музикою фолкльорного гурту „Карпати“. Орест і Валентина Бородієвич виконали мелодії до пісень

„Гори Карпати“, „Іванко, Іванко“, „Як літав орел“ у сучасній обробці.

Дитяча школа танцю „Волошки“ під керівництвом Олега Гудемяка виконала хореографічну композицію „Привіт“ та танці з Поділля, Буковини, Закарпаття, Бойківщини, Гуцульщини.

Із добіркою українських пісень виступили юні співачки Софія

Пітула та Діяна Савчин.

Одночасно з концертом на восьми футбольних полях проходив фінал чемпіонату з футболу за кубок Американської аматорської футбольної федерації. Команда з Балтимору під проводом Браяна Бугаріна стала чемпіоном і отримала кубок федерації.

Далі відбулася забава до вечора під звуки оркестри „Карпати“.



Юна співачка Діяна Савчин виконує в'язанку українських народних пісень. (Фото: Роман Лужецький).



Балтиморські чемпіони Американської аматорської футбольної федерації.



З „Днем Батька“ ветерана американської армії, відомого боксера Віктора Літкевича вітають дівчата школи танцю „Волошки“.



Школа танцю „Волошки“ виконує „Закарпатський танець“.

### Український Голодомор...

(Закінчення зі стор. 6)

років (коли голоду вже не було) до чисельності сільського населення згідно з переписом 1937 року, то саме зростання повинно було бути 753,034 осіб. Таким чином загальне скорочення чисельності сільського населення в Українській РСР пряме і непряме з січня 1932 року, коли голод починав вступати в силу, до січня 1937 року, становив 7,480,192 осіб.

Документи від січня 1932 року найкраще ілюструють рух населення Української РСР на своїй висоті, оскільки голод, по суті, почався кілька місяців по тому. Крім того, важливо те, що по суті, розглянуто питання втрат окремо між сільським і міським населенням, оскільки селянство було найбільш

постраждале.

Нарешті, важливо визнати, що, оскільки постанова від 22 січня 1933 року заборонила сільським жителям покидати територію Української РСР, загальна чисельність населення УРСР не могла дуже постраждати від зовнішньої міграції.

Необхідно також наголосити й на іншому: В. Сергійчук до жертв Голодомору відносить не тільки тих, хто поіменно встановлений у документах про смерть, а й тих безіменних голодних, хто не зміг виїхати до Росії за хлібом і похований біля залізничних станцій у великих могилах, досі ніким не досліджених. Чи в таких же могилах біля великих заводів і шахт, керівники яких не взяли на роботу знесилених голодом місцевих селян, а вербували робочу силу за межами УРСР. Наприклад, у Запоріжжі біля майданчика Дніпрогазу.

Окремо В. Сергійчук зупиняється на такій категорії жертв Голодомору, як розстріляних або померлих в тюрмах в'язнів, засуджених за так званім законом про п'ять колодків, тіл яких не видали родичам для поховання в рідному селі. Ніхто й донині не поррахував, скільки засуджених цієї категорії померло в концтаборах на теренах Росії.

Крім того, не встановлено, скільки безіменних прохачів хліба стали жертвами канібалів, скільки трупів невідомих померлих порозтягали здичавілі собаки. Немає також статистики тих, хто загинув від куль радянських прикордонників, коли пробували перебраться через кордон до Польщі чи Румунії.

Тільки після ретельного вивчення всіх обставин, вважає Сергійчук, можна визначити остаточні втрати українського селянства під час Голодомору 1932-1933 років. А цього,

на жаль, не зробили ті дослідники, котрі бралися досі за це діло.

Названі вище цифри стосуються лише Української РСР. Додатково до українських жертв слід розглядати жертви з регіонів Російської ССР, зокрема, на Кубані, яка була густо заселена українцями і з яких міграція була також заборонена постановою від 22 січня 1933 року. Відомий історик Роберт Конквест, без використання радянських архівів, підрахував, що близько 1 млн. українців загинуло в результаті голоду 1932-33 років за межами Української РСР.

Простіше кажучи, на закінчення, загальноприйнята мінімальна цифра українських жертв голоду 1932-1933 роках в загальній кількості 7 млн. підтверджується документами, а що Голодомор був геноцидом українського селянства немає найменшого сумніву.

Щоб розмістити рекламу у „Свободі“, телефонуйте 973-292-9800, дод. 3040



## ПОДІЇ В УКРАЇНІ

### Діє табір „Україна – це ми!“

ЧЕРВОНОГРАД, Львівська область. – 160 дітей, віком від шести років, з різних куточків України стали учасниками Всеукраїнського благодійного табору „Україна – це ми!“.

Організувала його Світова Управа Спільки Української Молоді (СУМ) та Крайова Управа СУМ в Україні з підтримкою Міністерства молоді та спорту України в рамках проекту „Україна єдина“. Місцем проведення табору обрана мальовнича місцина поблизу Червонограда, до якої приїхала 1 серпня молодь з міст і сіл Луганської, Донецької, Дніпропетровської, Чернігівської, Тернопільської, Львівської та Івано-Франківської областей, щоб провести разом незабутні два тижні.

Серед учасників – діти, батьки яких загинули, захищаючи територіальну цілісність України, діти військових, які зараз обороняють Україну, діти, яких бойові дії на Донбасі змусили покинути рідні домівки.

Досвідчені виховники з України і США спрямували молодечу енергію таборників у творче русло, запропонували долучитися до цікавих майстер-класів та мистецьких майстерень, які проводять знані українські письменники та співаки. Фізичне загартування забезпечили теренові ігри, мандрівки та спортивні змагання, а присутність на таборі священика дала можливість хлопцям та дівчатам отримати духовну опіку та підтримку.



Відкриття табору „Україна – це ми!“

### На фестиваль приїхали угорці

Тетяна Будар

БЕРЕЖАНИ, Тернопільська область. – Молодіжний мистецький фестиваль „Ференц-фест“ відбувся 7-9 травня на честь Ференца Ракоці II у Бережанському замку, де 6 травня 1703 року вождь повстанців, керівник антигабсбурзької національно-визвольної війни угорського народу 1703-1711 років, князь Трансильванії (Семигороддя) видав свій „Маніфест“ (так зва-

ну „Бережанську відозву“), в якому закликав угорський народ до повстання проти австрійського панування.

Свято організували туристична агенція „Коза-плей“ з Тернополя, обласна і районна адміністрації, а також Закарпатський угорський інститут ім. Ференца Ракоці II у Береговому, Клуб історичних реконструкцій Тернополя з підтримкою народного депутата

(Закінчення на стор. 20)



Фестивальні танці біля ратуші в Бережанах.

### Постала третя філія Інституту серця

Євген Цимбалюк

РІВНЕ. – У обласному діагностичному центрі 20 липня запрацювала філія Інституту серця – третя в Україні. Дві попередні вже діють в Житомирі та Чернігові. Відтак люди отримали можливість в Рівному, а не в Києві, пройти обстеження хвороб серця на новітньому обладнанні та отримати консультації фахівців, що навчалися в Інституті серця. Таких фахівців наразі п'ятеро.

У відкритті філії брав участь відомий хірург-кардіолог, директор Інституту серця Борис Тодуров, який у 2001 році першим в Украї-



Консультації дає директор Інституту серця Борис Тодуров. (Фото: Євген Цимбалюк)

ні провів операцію з пересадження серця, а цього року (також вперше) здійснив пересадження механічного серця.

### Оновлено Збараський замок

Володимир Чайка

ЗБАРАЖ, Тернопільська область. – Національний заповідник „Замки Тернопілля“, який опікується 11 замками в області, провадить оновлення Збараського замку XVII ст., який ще в 1994 році увійшов до складу заповідника.

За останні п'ять років вдалося реставрувати низку приміщень замкового палацу. У 2011 році було відреставровано і відкрито для від-

відувачів дві залі першого поверху, які дістали назви „Зелена“ та „Жовта“. Вже в цьому році оновлено Оливкову і Голубу їдальні, залю історії замку, каретну, верхню аркову галерію, Білу камінну залу, Дзеркальну залу, інші приміщення палацу.

У відреставрованих залах замку 19-20 травня відбувся Міжнародний інвестиційний форум, у якому взяли участь представники понад 25 країн світу.



Міжнародний інвестиційний форум у Білій камінній залі.

### Згадали про отамана Зеленого

СТАЙКИ, Київська область. – 23 липня у краєзнавчому музеї „Берегиня“ відбулася зустріч з письменником Романом Ковалем і кобзарем Василем Литвином. Розпочався вечір з пісні „Мені однаково“ на слова Тараса Шевченка у виконанні Купави Козинської, викладача Стрїтівської школи кобзарського мистецтва.

Р. Коваль розповів про події, які відбулися у Стайках 1919 року, зокрема про отамана Зеленого (Данила Терпила), прочитав уривок зі спогаду старшого десятника УГА Василя Ілашука, якого „зеленівці“ врятували з денікінського полону і 11 жовтня 1919 року привели у Стайки.

Антоніна Литвин розповіла про повстанця Василя Купрієнка з Гребенів, а Наталя Музиря прочитала свій вірш про отамана Зеленого. Промовляли також інші учасники зустрічі.

Історичний клуб „Холодний Яр“



Пам'ятник отаманові Зеленому (Данилові Терпилові) у селі Стайках.



**УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ  
„СВОБОДА“  
та  
„УКРАЇНСЬКИЙ ТИЖНЕВИК“**

*вітають*

Україну та весь український народ

**з 25-ою річницею  
НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ**

Ми віримо в єдність народу  
та бажаємо ладу і миру в державі,  
котра переходить важкі часи.

Молимося за наших героїв  
і чекаємо перемоги на користь нашої держави.

**МНОГАЯ ТА БЛАГАЯ ЛІТА!**

*Щирі вітання*

*з нагоди 25-ої річниці*

*Незалежності України*

*всім українцям на рідних землях та в діаспорі.*

*Народ мій є! Народ мій завжди буде!  
Ніхто не перекреслить мій народ!  
Поцезнуть всі перевертні й прибуди,  
І орди завойовників-зброд!*

*- Василь Симоненко, 1962*

*Слава Україні! Героям Слава!*

**Федеральна Кредитова Кооператива  
САМОПОМІЧ - НЬЮ ЙОРК**

**SELF RELIANCE NEW YORK  
FEDERAL CREDIT UNION**

*A full service financial institution serving the Ukrainian American community since 1951.*



**Самопоміч**  
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

**Selfreliance**  
Ukrainian American Federal Credit Union



*Україно!*

*Вітаємо з 25-літтям*

*Незалежності!*

**Selfreliance.Com**

# ІСТОРИЧНИЙ ДЕНЬ: 24 серпня 1991 року





Події 24 серпня 1991 року в Києві описані в *Свободі* (на підставі повідомлень УНІАР, ПС УРП, УЦІС). Тут подаємо уривок історичної вістки про історичний день.

**В** суботу, 24-го серпня 1991 року надзвичайна сесія Верховної Ради проголосила незалежність України та створення самостійної української держави.

Надзвичайна сесія розпочала свою працю в годині 10-й ранку з розгляду політичної ситуації в Україні після спроби державного перевороту в СРСР. З доповіддю виступив голова Верховної Ради України Леонід Кравчук, який запропонував створити національну гвардію, раду оборони, департизувати армію, КГБ і МВС території України та перевести їх у республіканське підпорядкування.

Від комуністичної більшості виступили Олек-

сандер Мороз та перший секретар ЦК КПУ Станіслав Гуренко. О. Мороз засудив державний переворот і підтримав ідею створення національної гвардії. Він також наголосив на необхідності виходу КПУ з КПСС. С. Гуренко зазначив, що наростає кампанія антикомуністичної гістерії.

Тим часом понад 20,000 демонстрантів, прогнавши міліційні кордони, оточили будинок Верховної Ради України і вимагали проголошення незалежності України, звільнення політв'язнів, у тому числі і народного депутата Степана Хмари, усунення Компартії від влади.

Голова опозиційної Народної Ради в парламенті академік Ігор Юхновський коротко поінформував про дії та заходи демократичних сил України під час спроби здійснення державного перевороту в СРСР, після чого запропонував народним депутатам текст проекту поста-

нови Верховної Ради про оголошення України суверенною незалежною державою, припинення діяльності КПУ та про націоналізацію союзного і компартійного майна на території республіки.

Протягом перерви депутати зустрілися з громадськістю, яка заповнила площу перед будинком Верховної Ради, а узгоджувальна комісія в цей час підготувала тексти постанови і акту про незалежність України.

На вечірньому засіданні відбулося голосування. Більшість народних депутатів о 5-й годині 56 хвилин проголосували за проголошення України незалежною державою. Із 360 присутніх „за“ проголосували 321, „проти“ – 2, решта утрималися.

Після голосування у залі Верховної Ради встановили національний синьо-жовтий прапор.

(Фото: Христина Липичак/The Ukrainian Weekly)



# 3 Днем Незалежності України!



**SELF RELIANCE (NJ)  
FEDERAL CREDIT UNION**

Principal Office  
851 Allwood Road  
Clifton, NJ 07012  
973-471-0700



Botany Village Branch  
237 Dayton Avenue  
Clifton, NJ 07011  
973-772-0620

[www.bankuke.com](http://www.bankuke.com)

**SUMA (Yonkers) Federal Credit Union**



ДИРЕКЦІЯ І ПРАЦІВНИКИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ СУМА  
В ЙОНКЕРСІ, Н. Й.  
зі своїми філіями  
СПРІНГ ВАЛІ, Н. Й., СТЕМФОРДІ, Кон., НЮ-ГЕЙВЕН, Кон.  
вітають  
УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД В УКРАЇНІ ТА НА ПОСЕЛЕННЯХ  
з нагоди

## 25-ОЇ РІЧНИЦІ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ



**Головне Бюро:**

125 Corporate Blvd., Yonkers, NY 10701-6841  
Phone: (914) 220-4900 • Fax: (914) 220-4090  
e-mail: [memberservice@sumafcu.org](mailto:memberservice@sumafcu.org)

**Філія у Йонкерсі:**

301 Palisade Ave., Yonkers, NY 10703  
Phone: (914) 220-4900 • Fax: (914) 965-1936  
e-mail: [palisade@sumafcu.org](mailto:palisade@sumafcu.org)

**Філія у Стемфорді:**

39 Clovelly Road, Stamford, CT 06902  
Phone: (203) 969-0498 • Fax: (203) 316-8246  
e-mail: [stamford@sumafcu.org](mailto:stamford@sumafcu.org)

**Філія у Спрінг Валі:**

16 Twin Ave., Spring Valley, NY 10977  
Phone: (845) 356-0087 • Fax: (845) 356-5335  
e-mail: [springfalley@sumafcu.org](mailto:springfalley@sumafcu.org)

**Філія в Нью-Гейвені:**

555 George St., New Haven, CT 06511  
Phone: (203) 785-8805 • Fax: (203) 785-8677  
e-mail: [newhaven@sumafcu.org](mailto:newhaven@sumafcu.org)

**1-888-644-SUMA**

E-mail: [memberservice@sumafcu.org](mailto:memberservice@sumafcu.org) • Internet: [www.sumafcu.org](http://www.sumafcu.org)

*Вітаємо*

*Український Народ*

*в діаспорі та на рідних землях,*

*військових Збройних Сил України і волонтерів,*

*Президента та Уряд України, ієрархів українських церков*

*та все наше членство*

# з 25-ю річницею Незалежності України

*Бажаємо Вам Божої Благодаті, миру-добробуту,  
сил та натхнення у розбудові процвітаючої України!*



**УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА**  
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА СПІЛКА

**(866) 859-5848**

[www.UKRNATFCU.org](http://www.UKRNATFCU.org)

## Путін боїться...

(Закінчення зі стор. 3)

дили до складу Російської Федерації. Але те, що ці процеси почалися фактично одночасно по всій колишній Російській Федерації, не дає можливості центральній владі у Кремлі насильницькими військовими методами приборкати народні бунти.

Але чи існує шанс у Москві принаймні загальмувати розпад Російської Федерації і уникнути „пугачовщини“? Так, але за однієї умови. Росія має перетворитися на Конфедерацію незалежних держав.

У такому разі вона мусить не лише автоматично змінити свою назву з Російської Федерації – на Російську Конфедерацію, а й здійснити швидку децентралізацію.

У В. Путіна сьогодні трагічна ситуація в економіці. І якщо провести аналогію з часами перед розпадом СРСР, то зараз у РФ десь 1990 рік.

Вже можна помітити перші ознаки катастрофи Росії. Але й досі переважна більшість росіян ще сподівається, що це лише тимчасові труднощі.

Перезавантаження світового порядку дійсно відбувається, однак Росія у цьому процесі не тільки не полює сили, а й навіть не суб'єкт.

В. Путін бореться саме за право РФ стати суб'єктом цього процесу. Але своїми агресивними діями він опустив статус Росії нижче будь-якого пристойного рівня. Між тим, чітким сигналом того, що В. Путін боїться некерованої стихії „пугачовщини“, є те, що парламентські вибори в Росії перенесли з грудня на вересень. У Кремлі явно побоюються що восени російська економіка „посиплеться“, і тоді вже не вдасться намалювати фантастичні цифри „народної підтримки“

влади пітерських клептократів.

Ситуація в Росії надзвичайно критична. Адже будь-який організм, політичний, економічний, чи соціальний функціонує лише доти, поки він здатний до постійного самооновлення, самоочищення та розвитку. Поки він адекватно реагує на сигнали зовнішнього світу. І конкуренція – природний стимул цих процесів.

З відсутності конкуренції будь-яка соціальна чи біологічна система втрачає стимули до постійного самооновлення і деградує.

В. Путін править Росією вже 17 років і намагається вживити в світовий порядок облудні правила обману, фальсифікацій і силового тиску.

Світ справді потребує нового світового порядку. Але на засадах здорового глузду і відповідальності, а не на умовах В. Путіна, який зробив невдалу спробу прогнати під себе увесь світ.

Хоча напрошується дещо парадоксальний висновок: той факт, що Захід виявився не зовсім готовим до гібридних викликів з боку Росії, містить не тільки негативну складову, а й позитивну. Ця уповільнена реакція є показником внутрішньої досконалості, досягнутої західною цивілізацією на попередньому історичному етапі.

Завершиться етап і Захід обов'язково перебудується, бо в нього немає внутрішніх протиріч. А ось ті, хто протистоять йому, зіткнані з протиріч, яких не злічити.

Захід сильний, а от Москві ніяк не обійти існуючий закон – завжди програє слабший.

Радіо Свобода, 7 серпня

Віктор Каспрук – український незалежний політолог, Київ.

## Український Музей вітає членів УМ і весь український народ з нагоди 25-ої річниці НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

Український Музей має честь представити  
дві нові виставки, присвячені цьому важливому  
ювілеєві в історії України

У МЕТАЛІ, НА ПАПЕРІ  
монети, банкноти та поштові марки  
незалежної України, 1991-2016



ГРОШІ, СУВЕРЕННІСТЬ І ВЛАДА  
паперові гроші  
революційної України, 1917-1920

Виставки відкриті від 11 вересня до 27 листопада 2016 р.



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ

222 East 6<sup>th</sup> Street, New York, NY 10003

212.228.0110 • www.ukrainianmuseum.org

Години Музею: від середи до неділі 11:30 ранку – 5:00 год. по пол.\*

\* Музей буде закритий у середу 24-го серпня 2016 р.

Щиро Вітаємо всіх  
Членів Кредитівки  
та весь  
Український Народ  
з нагоди



НЕЗАЛЕЖНОСТІ  
УКРАЇНИ

UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION  УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА СПІЛКА

877-968-7828 www.rufcu.org

Federally insured by NCUA Equal Housing Lender

12 BRANCHES NATIONWIDE

MAIN OFFICE • 824 EAST RIDGE ROAD, ROCHESTER, NY 14621 • (585) 544-9518

ALBANY NY (518) 266-0791 • AMHERST NY (716) 799-8385 • BOSTON MA (781) 493-6733

BUFFALO NY (716) 847-6655 • CLEVELAND OH (440) 842-5888 • PORTLAND OR (503) 774-1444 • SACRAMENTO CA (916) 721-1188

SEATTLE WA (253) 237-5293 • SYRACUSE NY (315) 471-4074 • VANCOUVER WA (360) 597-2096 • WEBSTER NY (585) 545-6276



## Український Конгресовий Комітет Америки

UKRAINIAN CONGRESS COMMITTEE OF AMERICA, INC.

*щиро вітає українську громаду в США з нагоди*

### XXV Річниці Відновлення Незалежності України!

*Наші вітання шлемо українському народові! В цей ювілейний рік, нехай Господь дасть йому силу пережити цей тяжкий час коли Україна бореться за свою незалежність.*

UKRAINIAN CONGRESS COMMITTEE OF AMERICA  
203 Second Ave., New York, NY 10003  
Phone: (212) 228-6840/6841 · Fax: (212) 254-4721  
e-mail: ucca@ucca.org

www.ucca.org

UKRAINIAN NATIONAL INFORMATION SERVICE  
311 Massachusetts Ave., N.E., Washington, D.C. 20002  
Phone: (202) 547-0018 · Fax: (202) 543-5502  
e-mail: unis@ucca.org

Вшановуючи пам'ять моїх батьків  
**Андрія і Фавронії Кушнірів,**

вітаю весь український нарід  
з нагоди

### 25-ої Річниці Незалежності України.

*Слава Україні! Героям Слава!*

Іван Кушнір



**Злучений Український Американський  
Допомоговий Комітет - ЗУАДК**

*щиро вітає українську громаду з нагоди*

### 25-ої Річниці Незалежності України

*Слава Україні!*

United Ukrainian American Relief Committee  
1206 Cottman Ave., Philadelphia, PA 19111  
Tel.: (215) 728-1630 \* Fax.: (215) 728-1631  
www.uuarc.org



**Центральна Управа,  
Відділи і все членство  
Організації Державного  
Відродження України  
(ОДВУ)**

*вітають*

### ЗІ СВЯТОМ НЕЗАЛЕЖНОСТІ!

*Український народ на рідних землях  
і всіх наших земляків, розкинутих  
по різних країнах світу.*

*Бажаємо*

*успіхів у всіх заходах для об'єднання  
національно-державницьких сил  
у справі відбудови та закріпленні  
соборної самостійної України.*

*Слава Україні! - Героям Слава!*

**Олександр Процюк**  
ГОЛОВА

*„...Плекатиму силу і тіла, і духа,  
Щоб нарід мій вольним, могутнім зрости  
Щоб в думках журливих невольнича туга  
Замовкла, а гордо щоб спів наш лунав...“*



**В імені цілої Пластової родини Америки  
Крайова Пластова Старшина США**

*вітає*

*весь Український народ*

*з нагоди*

### 25-ої Річниці Незалежності

*вільної, самостійної і суверенної  
України.*

**Многая і Благая Літа! Слава Україні!**



**Вітання з нагоди****25-ої Річниці Незалежності України**

24 серпня 1991 р. – 24 серпня 2016 р.



Дорогі друзі!

Конгрес Українців Канади, складові організації, провінційні ради та місцеві відділи висловлюють найщиріші вітання українсько-канадській громаді та всім, хто святкує 25-ту річницю незалежності України.

25 років тому здійснилися прагнення українського народу за незалежність, самовизнання та свободу і мрії багатьох поколінь хоробрих патріотів були зреалізовані. 24-го серпня 1991-го року Україна стала незалежною, неподільною, демократичною державою.

Сьогодні українці зі зброєю в руках знову захищають свою Батьківщину, як це змушені були робити багато попередніх поколінь упродовж століть. Російська Федерація розв'язала проти України жорстоку війну, прагнучи ще раз підкорити український народ, поставивши його під залежність російської тиранії.

Але світло свободи сильно горить в серці та душі кожного українця! Народ України відповів на заклик захищати свою державу із завзяттям, єдністю та мужністю. І народ України переможе в своїй праведній боротьбі, тому що його справа – це справа Вільних Людей цілого світу жити в свободі та гідності й разом будувати свою долю.

Сьогодні, святкуючи 25-ліття незалежності України, ми вшануємо тих, хто віддав своє життя за волю України. Ми згадуємо тих, хто сьогодні змушений захищати свободу України. Ми продовжуємо бути єдиними в нашій рішучості підтримувати хоробрий український народ. Ми молимося, щоб мир повернувся до України.

Слава Україні!  
Героям Слава!



**РАДА ДИРЕКТОРІВ  
УКРАЇНСЬКОГО ІНСТИТУТУ  
АМЕРИКИ**

вітає

Український народ на рідних землях  
та усіх українців розкинутих  
по різних країнах світу  
з нагоди

**25-ої річниці  
НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ!**

*Бажаємо  
успіхів у всіх заходах для об'єднання  
національно-державницьких сил, у справі  
відбудови та закріплення соборної  
самостійної України.*

Ukrainian Institute of America  
2 East 79th Street (corner Fifth Avenue) New York City  
212-288-8660 [www.ukrainianinstitute.org](http://www.ukrainianinstitute.org)

З нагоди

**25-ої РІЧНИЦІ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ**

вітаємо

**Український народ на рідних землях і в діаспорі.**

**ЦЕНТРАЛЯ УКРАЇНСЬКИХ КООПЕРАТИВ АМЕРИКИ (ЦУКА)  
UKRAINIAN NATIONAL CREDIT UNION ASSOCIATION**

**2315 W. Chicago Ave., Chicago, Illinois 60622 • Tel. 773 489-0050 • [www.uncua.com](http://www.uncua.com)**

**Connecticut-Massachusetts**  
Ukrainian Selfreliance New England  
Federal Credit Union  
21 Silas Deane Highway  
Wethersfield, CT 06109  
T: 800.405.4714  
*Branch offices:*  
Westfield, MA; New Britain, CT  
[www.usnefcu.com](http://www.usnefcu.com)

**Illinois – New Jersey**  
Selfreliance Ukrainian American  
Federal Credit Union  
2332 West Chicago Ave.  
Chicago, IL 60622  
T: 888.222.UKR1  
*Branch offices:*  
Newark, NJ; Jersey City, NJ;  
Whippany, NJ;  
Palatine, IL; Bloomingdale, IL;  
Chicago, IL  
[www.selfreliance.com](http://www.selfreliance.com)

**Maryland**  
Selfreliance Baltimore  
Federal Credit Union  
2345 Eastern Avenue  
Baltimore, MD 21224  
T: 410.327.9841  
[selfrelbaltfcu@aol.com](mailto:selfrelbaltfcu@aol.com)

**Michigan**  
Ukrainian Selfreliance Michigan  
Federal Credit Union  
26791 Ryan Road  
Warren, MI 48091  
T: 877. POLTAVA  
*Branch offices:*  
Hamtramck, MI  
Dearborn Heights, MI  
[www.usmfcu.org](http://www.usmfcu.org)

**Michigan**  
Ukrainian Future Credit Union  
26495 Ryan Road  
Warren, MI 48091  
T: 586.757.1980  
*Branch offices:*  
Hamtramck, MI  
West Bloomfield, MI  
Dearborn Heights, MI  
[www.ukrfutcu.org](http://www.ukrfutcu.org)

**New Jersey**  
Self Reliance (NJ)  
Federal Credit Union  
851 Allwood Road  
Clifton, NJ 07012  
T: 888.BANK.UKE  
*Branch office:*  
Botany Village; Clifton, NJ  
[www.bankuke.com](http://www.bankuke.com)

**New York**  
Self Reliance (NY)  
Federal Credit Union  
108 Second Avenue  
New York, NY 10003  
T: 888.SELFREL  
*Branch offices:*  
Kerhonkson, NY; Uniondale, NY;  
Astoria, NY; Lindenhurst, NY  
[www.selfreliancenyc.org](http://www.selfreliancenyc.org)

**New York – Connecticut**  
SUMA (Yonkers)  
Federal Credit Union  
125 Corporate Blvd.  
Yonkers, NY 10701  
T: 888.644.SUMA  
*Branch offices:*  
Spring Valley, NY; Stamford, CT;  
New Haven, CT; Yonkers, NY  
[www.sumafcu.org](http://www.sumafcu.org)

**New York – New Jersey**  
Ukrainian National  
Federal Credit Union  
215 Second Avenue  
New York, NY 10003  
T: 866.859.5848  
*Branch offices:*  
South Bound Brook, NJ  
Brooklyn, NY; Perth Amboy, NJ  
[www.ukrnatfcu.org](http://www.ukrnatfcu.org)

**New York – California  
Massachusetts – Ohio –  
Oregon – Washington**  
Ukrainian Federal Credit Union  
824 Ridge Road East  
Rochester, NY 14621  
T: 877.968.7828  
*Branch offices:*  
Buffalo, NY; Amherst, NY;  
Cohoes, NY; Syracuse, NY;  
Webster, NY; Westwood, MA;  
Parma, OH; Portland, OR;  
Citrus Heights, CA;  
Federal Way, WA; Vancouver, WA  
[www.rufcu.org](http://www.rufcu.org)

**Ohio**  
Cleveland Selfreliance  
Federal Credit Union  
6108 State Road  
Parma, OH 44134  
T: 440.884.9111  
*Branch offices:*  
North Canton, OH; Lorain, OH  
[www.clevelandselfreliance.com](http://www.clevelandselfreliance.com)

**Pennsylvania – New Jersey**  
Ukrainian Selfreliance  
Federal Credit Union  
1729 Cottman Avenue  
Philadelphia, PA 19111  
T: 888.POLTAVA  
*Branch offices:*  
Jenkintown, PA  
Philadelphia, PA; Trenton, NJ  
[www.ukrfcu.com](http://www.ukrfcu.com)

**Pennsylvania**  
Ukrainian Selfreliance  
of Western Pennsylvania  
Federal Credit Union  
95 South Seventh Street  
Pittsburgh, PA 15203  
T: 412.481.1865  
[www.samopomich.com](http://www.samopomich.com)



## УКРАЇНСТВО В СВІТІ

# Анатолій Матвійчук осіває Україну

Світлана Глаз

БАТ-ЯМ, Ізраїль. – 10-16 липня в Ізраїлі відбулися творчі зустрічі народного артиста України Анатолія Матвійчука. Поет і співак, композитор, член Спілки письменників України, був гостем в кількох містах країни, розповів про свої творчі пляни на місцевому телеканалі. В Українському культурному центрі в Бат-Ямі він прочитав нові вірші і представив на розсуд ізраїльських шанувальників українського слова збірку поезії „Зерна“ та пісенні диски „Дорога до себе“ та „Спрага“.

Приїзд А. Матвійчука до Ізраїля і зустрічі з шанувальниками української мови і музики – своєрідний підсумок 10-річного творчого доробку поета. За цей час вийшли нові збірки поезій, серед яких „На варті“ – пристрасний і болісний відгук на події в Україні. Війна і мир, життя і смерть, добро і зло ці вічні поняття осмислюються поетом через призму війни.

*Панує жахлива навала,  
та наші серця не скорити.  
Нас сотні разів поховали,  
а ми все продовжуємо жити!*

На творчих зустрічах в Тель-Авіві та Кармієлі, де живуть друзі і музиканти, з якими починав співати артист на сценах Києва, А. Матвійчук виконав свої пісні, які стали українською класикою – „Сивий музикант“, „Присвята батькам“.

Зустрічі відбулися з підтримкою Посольства України в Ізраїлі та Товариства „Українці в Ізраїлі“. В Українському культурному центрі учасники зустрічі подарували мистцеві годинник з видами Єрусалима, як символ того, що час не можна зупинити і потрібно встигнути зробити так багато, аби залишити по собі добрий слід.

Зустрівся гість і з жителями північного міста Карміель, яким подарував свій концерт. Він передав їм почуття про країну, в якій народився, змужнів, живе і переживає разом з нею всі радості і теперішні непрості часи, своє ставлення до батьків, які були і є найвищим мірилом людяності і добра, жінку, яка завжди поруч, надихає і є джерелом натхнення для мистця, чарівну Любочку. Присутні аплодували артистові, співали разом з ним, замислено слухали його вірші, насолоджувалися атмосферою вечора. Заля співала з ним разом. Заспівали дуетом давні друзі А. Матвійчук і Елі Данієлі.

Аби вечір видався вдалим доклали сил, жіночого вміння і винахідливості Ольга Леонова та Ліля Гальперина, за музичним супроводом слідував Віктор Семрак. Активно вела знімки Любов Перцюк. Послухати українського артиста прийшли відомі люди Ізраїля: поет Ігор Барах, музикант Юрій Поволоцький, педагог Сіма Авдеева. На згадку про вечір ізраїльська оперна співачка Світлана Бендикова від імені присутніх подякувала за приємні хвилини дотику до української культури, що без сумніву, сприятимуть



Світлана Глаз і Анатолій Матвійчук на вечорі в Українському культурному центрі. (Фото: Любов Перцюк)

зближенню двох культур – української та єврейської.

Рабин центру „Маганаїм“, де відбувся концерт, колишній киянин Елі Тальберг підкреслив, що тільки свобода і творчість робить світ кращим і зближує народи і побажав якнайшвидшого світла та миру Україні.

Кармієльці Петро Воровський і Карина Шакир заспівали пісню А. Матвійчука „Сьогодні у нас свято“. Вечір став святом поезії, пісні та дружби.

## Композитор приїхав з Кривого Рогу

Світлана Глаз

ТЕЛЬ-АВІВ – В столиці Ізраїля 5 липня відбулася прем'єра опери Михайла Бендикова „Шукайте жінку“ за мотивами арії провідних творів світової оперної класики, які на різних сценах співала ізраїльська оперна співачка українського походження, володарка кольоратурного сопрано Світлана Бендикова.

Це був іскрометний музичний спектакль про те, як двоє ізраїль-

тян Моті та Йосі подорожують країнами і континентами в пошуку нареченої для одного з них. В дорозі вони зустрічають багато гарних і розумних жінок, але наречену знаходять, повернувшись на батьківщину, в рідний Ізраїль.

У виставі прозвучали арії та дуети з опер і оперет композиторів Джузеппе Верді, Джоакіно Россіні, Жака Оффенбаха, Імре Кальмана, Фредерика Лов, Ісаака Дунаєвського, а також музика і пісні М. Бендикова на вірші ізраїльських по-

етів Ріни Левінзон і Євгена Камінського.

У виставі були зайняті провідні оперні співаки Ізраїля: бас-баритон Анатолій Лайф, баритон Михайло Гайсинський, тенор Михайло Рискин, актори, музиканти місцевих театрів та музичних і хорових колективів.

Прем'єра опери стала підсумком 30-річної творчої діяльності на сценах України, зокрема Кривого Рогу, звідки приїхала родина, та Ізраїля, де за 16 років відбулися сотні концертів в різних залах для вишуканої публіки. Два роки М. Бендикова працював над твором, щоб показати публіці найкращі оперні арії у талановитому виконанні С. Бендикової та її колег на сцені. У залі не було вільних місць, публіка аплодувала, дарувала квіти і довго не відпускала артистів.

С. Бендикова, яка того вечора була і Оленою з „Сицилійської вечірні“ Дж. Верді, і Кармен Жоржа Бізе, кружляла Джульєтою у вальсі Шарля Іґно, сказала: „Мені приємно, що я і моя родина, а мені допомагали і сини-музиканти Борис та Семен, які грали в оркестрі, подарували ізраїльській публіці ці хвилини прекрасної музики. Мені при-



Співачка українського походження Світлана Бендикова. (Фото: Студія „Корчак“)

ємно, що все те, чого я навчилася в Україні, допомагає мені в моїй творчості тут, на Святій землі“.

Пісні М. Бендикова знають і люблять в Ізраїлі, вони звучать зі сцен театрів, на радіо та телебаченні, неодноразово були переможцями міжнародних музичних конкурсів.

**ХРИСТИНА БРОДИН**  
Ліцензований Продавець  
Страховання Життя  
**CHRISTINE BRODYN**  
Licensed Life Insurance Agent  
Ukrainian National Assn., Inc.  
187 Henshaw Ave.  
Springfield, NJ 07081  
Tel.: 973-376-1347

**ЮРІЙ СИМЧИК**  
Ліцензований Продавець  
Страховання Життя  
**YURIY SYMCZYK**  
Licensed Life Insurance Agent  
Ukrainian National Assn., Inc.  
2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054  
Tel.: (973) 292-9800 (Ext. 3055) • Fax: (973) 292-0900  
e-mail: symczyk@unamember.com

### РІДНА ШКОЛА УКРАЇНОЗНАВСТВА

м. ПАССЕЙК, НЮ-ДЖЕРЗІ

проводить набір учнів віком від 4-16 років на 2016-2017 н.р.

Заняття проводять кваліфіковані вчителі.  
Навчання починається 10 вересня.

КОНТАКТУЙТЕ – ми завжди раді вас чути:  
тел. 201-602-5787  
е-пошта; ridnashkolapassaic@gmail.com

У нас завжди знайдеться цікава інформація для вас.

РІДНІЙ ШКОЛІ УКРАЇНОЗНАВСТВА,  
м. ПАССЕЙК, НЮ ДЖЕРЗІ

ПОТРІБНІ НА РОБОТУ  
КВАЛІФІКОВАНІ ВЧИТЕЛІ.

ПРОХАННЯ ЗГОЛОШУВАТИСЬ ПО  
ТЕЛ. 201-602-5787, Е-ПОШТА ridnashkolapassaic@gmail.com

### LAW OFFICES OF ZENON B. MASNYJ, ESQ.

In the East Village since 1983

Serious personal injury, real estate for personal and business use, representation of small and mid-size businesses, securities arbitration, divorce, wills and probate.

(By Appointment Only)

29 EAST 7th STREET  
NEW YORK, NEW YORK 10003  
(212) 477-3002  
zbmasnyj@verizon.net

### Друкарня COMPUTOPRINT Corp.

Established 1972

Clifton, New Jersey

виконує друкарські роботи:

- книжки (в твердій і м'якій оправах)
- журнали (з експедицією, або без)
- канцелярські друки
- весільні запрошення (в укр. і англ. мовах)

Ваші замовлення виконуємо  
сумлінно, скоро і на час та  
з 40-літнім досвідом!

973-574-8800

Fax: 973-574-8887

e-mail: computopr@aol.com

UKRAINIAN  
SELFRELIANCE  
NEW ENGLAND  
FEDERAL CREDIT UNION



Самопоміч

З нагоди великого національного свята  
нашої державності

## ДНЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

прийміть найсердечніші вітання і побажання від  
Української Федеральної Кредитової Кооперативи  
„Самопоміч”, що в Новій Англії!

Від щирого серця і від усієї душі зичимо  
всім українцям на еміграції і в Україні миру,  
достатку, добра і процвітання, злагоди і сили  
у подоланні наших ворогів у нелегкий час,  
що наступив. Нехай мрія про краще майбутнє  
окриляє вас на нові звершення.

**Слава Україні! Героям Слава!**



CLEVELAND SELFRELIANCE  
FEDERAL CREDIT UNION  
„САМОПОМІЧ“

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА  
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА  
„САМОПОМІЧ“ У КЛІВЛЕНДІ

вітає

СВОЇХ ЧЛЕНІВ

та

ВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД  
В УКРАЇНІ І ДІЯСПОРІ

з нагоди

**25-ої РІЧНИЦІ  
НЕЗАЛЕЖНОСТІ  
УКРАЇНИ**

608 State Road, Parma, Ohio 44134  
Tel.: (440) 884-9111 • Fax: (440) 884-1719  
Lorain (440) 277-1901 • Canton (330) 305-0989

**МАЙБУТНЄ  
СВОЄЇ РОДИНИ  
ЗАБЕЗПЕЧТЕ ТЕПЕР**

Отримайте  
більше  
з УНСоюзом



**ДОВГОТРИВАЛІ АНУІТЕТИ**

**4%\***

**9-РІЧНИЙ**

**3.5%\***

**7-РІЧНИЙ**

**3%\***

**5-РІЧНИЙ**

**ЗВЕРТАЙТЕСЯ  
ДО НАС:**

**888-538-2833**

- Без додаткових адміністративних оплат від продажу і збереження
- 10% можна вибрати без штрафу
- Мінімальна сума вкладки тільки \$1,000
- Довгострокове переривання контракту (вибір грошей) можливе за умов:
  - Поліса дотримується до кінця терміну
  - У випадку тяжкої недуги
  - Вимог старечого дому
  - Медичних видатків, пов'язаних з нещасними випадками

\* Відсотки тільки на перший рік  
Всі пенсійні рати підлягають змінам.  
Не дійсні в усіх штатах.

**Український Народний Союз, Інк.**

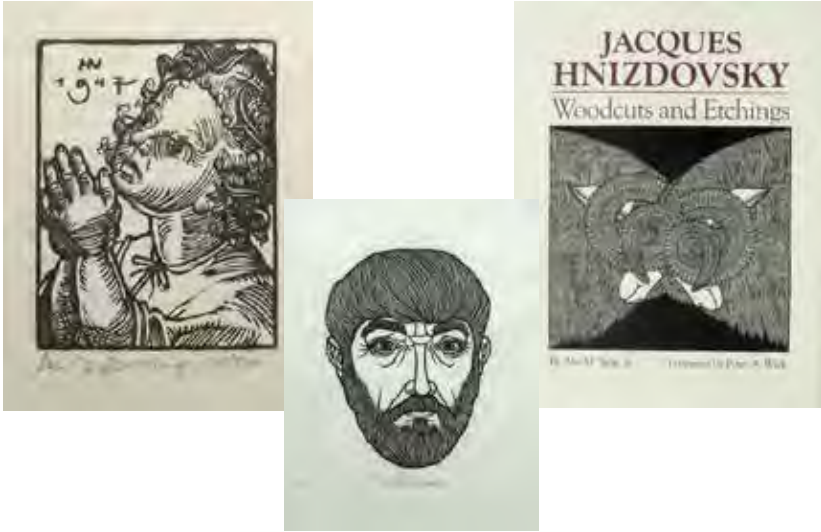
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054 • Загальні інформації: 800-253-9862 • Fax: 973-292-0900

www.UkrainianNationalAssociation.org • facebook.com/UkrainianNationalAssociation



## ЯКІВ ГНІЗДОВСЬКИЙ ВІДБИТКИ РИСУНКИ МАЛЮНКИ

Компанія **William Greenbaum Fine Prints** є в бізнесі понад 50 років. В даний час маємо для продажу 50 творів підписаних Я. Гніздовським. Також хочемо купити ще більше його відбиток, рисунків та малюнків.



ВСІ ТВОРИ МОЖНА ОГЛЯНУТИ НА ВЕБ-СТОРІНЦІ  
[www.greenbaumprints.com](http://www.greenbaumprints.com)

Просимо звертатися з усіма питаннями на  
[wngreenbaum@verizon.net](mailto:wngreenbaum@verizon.net)  
або по телефону, 508-284-7036

William Greenbaum Fine Prints  
98 South Street  
Rockport, MA 01966

Галерія відкрита за попереднім домовленням.

Член: **International Fine Print Dealers Association**

## На фестиваль...

(Закінчення зі стор. 9)

України Тараса Юрика і Благодійного фонду „Подoliaни“.

До Бережан прибула делегація з 60 угорців (керівник Дюла Фодор), у тому числі з Закарпаття, мандрівники з Тернополя з київським режисером Олесем Котиком та львівським мистцем Олегом Сусленком.

У краєзнавчому музеї викладачі угорського інституту (ректор Ільдика Орос) представили лекцію-презентацію сучасної, у тому числі закарпатської угорської літератури. Потім учасники заходу взяли участь у відкритті виставки живопису в Бережанському замку та дискусії „Конституційні витоки“ про спільну історію двох сусідніх народів.

8 травня на площі Ринок біля ратуші відбулися урочиста інсценізація зустрічі делегацій і флеш-моб гаївок та веснянок „А вже весна скресла“, у якому взяли участь понад 200 учасників, зокрема дитячі хореографічні колективи „Водограй“, „Розмарія“, „Вікторія“ та „Віночок“, хореографічний колектив „Екстравагант“ районного будинку культури.

Урочисто звучала фанфарна музика, під яку вийшли шість пажів і майстер церемоній, актор поетично-фолкльорного театру „Взори“ Микола Марущак, який проголосив вітання.

До пам'ятної таблиці на стіні замку в честь князя Ференца Ракоці II представники місцевої влади та угорської делегації поклали вінки шани з стрічками кольорів угорського та українського дер-

жавних прапорів. Перед присутніми виступив голова районної адміністрації Володимир Петровський.

Участь у святі брав консул Угорської республіки в Ужгороді Ласло Віда, який виголосив промову.

Представники делегацій обмінялись подарунками. Угорці подарували бережанцям портрет князя Ференца Ракоці II. „Маніфест“ зачитали викладачі Закарпатського угорського інституту ім. Ференца Ракоці II Іштван Часар (угорською мовою) та Василь Яцканич (українською).

У концертній програмі (режисер-постановник Олена Різник) брали участь хор інституту під керівництвом Юліани Кіш, гурт „Sodro eduyttes“ з Берегова, тернопільський гурт „Брію“, танцюристи під керівництвом Ласло Сіладі, учасники театру „Взори“, дитячого театру „Дивосвіт“ (керівник Людмила Ткаченко) з Козової. Варто зазначити, що запальні угорські танці залюбки виконували й бережанці. Увечері відбулася прем'єра музичного проекту „Слимак“ тернопільського музиканта Олега Божка.

Були виставка живопису відомого бережанського художника Олега Шупляка, угорські національні страви (головний кухар Ільдика Пушкаш). Учасники свята подали ідею відкрити музей у кімнаті замку, де у 1703 році князь Трансильванії написав свій знаменитий „Маніфест“.

Учасники фестивалю побували у селах Соснів та Раковець, де вперше за 100 років над могилами загиблих угорських вояків прозвучали тужливі пісні Першої світової війни їх рідною мовою.



Це найкраще місце для  
збереження ваших  
ощадностей!

Інтернет: [www.sumafcu.org](http://www.sumafcu.org)

Завантажте наш мобільний додаток  
для зручності контролю за рахунками!



Шукайте **SUMA FCU Mobile**

- Депозит чеків
- Перегляд балансів та історії транзакцій
- Перекази між рахунками та оплата позичок
- Оплата рахунків та більше



Телефонуйте 914-220-4900.

### Головне Бюро

125 Corporate Blvd  
Yonkers, New York 10701  
Tel: 914-220-4900  
Fax: 914-220-4090  
1-888-644-SUMA

E-mail: [memberservice@sumafcu.org](mailto:memberservice@sumafcu.org)

### Філія в Йонкерсі

301 Palisade Ave  
Yonkers, NY 10703  
Tel: 914-220-4900  
Fax: 914-965-1936

E-mail: [palisade@sumafcu.org](mailto:palisade@sumafcu.org)

### Філія в Спрінг Велі

16 Twin Ave  
Spring Valley, NY 10977  
Tel: 845-356-0087  
Fax: 845-356-5335

E-mail: [springvalley@sumafcu.org](mailto:springvalley@sumafcu.org)

### Філія в Стамфордї

39 Clovelly Road  
Stamford, CT 06902  
Tel: 203-969-0498  
Fax: 203-316-8246

E-mail: [stamford@sumafcu.org](mailto:stamford@sumafcu.org)

### Філія в Нью-Гейвен

555 George St.  
New Haven, CT 06511  
Tel: 203-785-8805  
Fax: 203-785-8677

E-mail: [newhaven@sumafcu.org](mailto:newhaven@sumafcu.org)



# Полагоджуйте всі банківські справи через інтернет

- Перегляд своїх рахунків
- Перевірка вкладів
- Електронні оплати рахунків
- Електронні щомісячні звіти

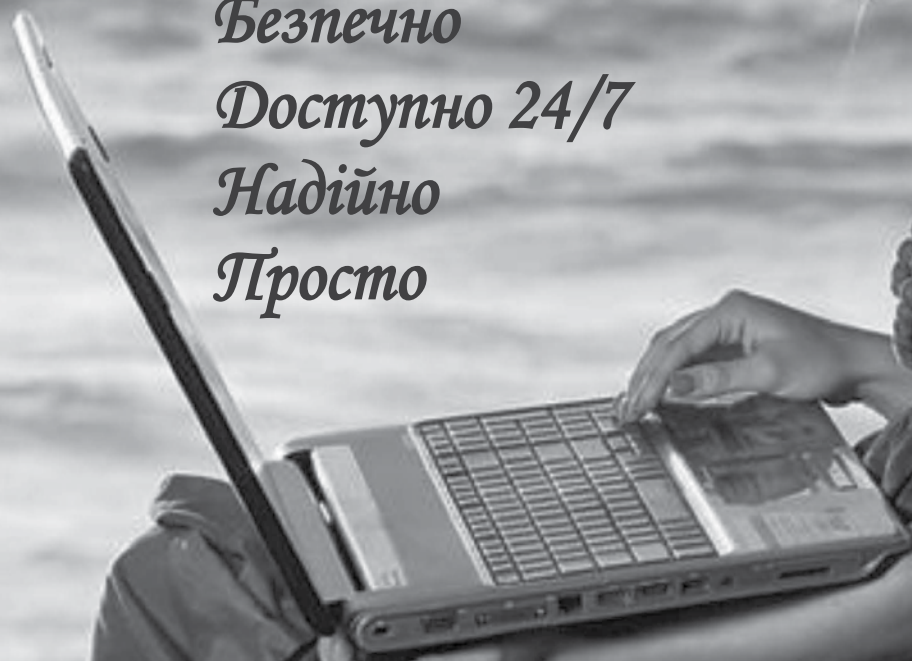
Без оплат

Безпечно

Доступно 24/7

Надійно

Просто



[www.selfreliance.ny.org](http://www.selfreliance.ny.org)

## САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК Федеральна Кредитова Кооператива

*Завжди професійна, конфіденційна та ввічлива обслуга.*

Головне б'юро: 108 Second Avenue New York, NY 10003 Phone: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251

**Вигідно розташовані філії:**

**Kerhonkson:**

6329 Route 209  
Kerhonkson, NY 12446  
Tel: 845.626.2938  
Fax: 845.626.8636

**Uniondale:**

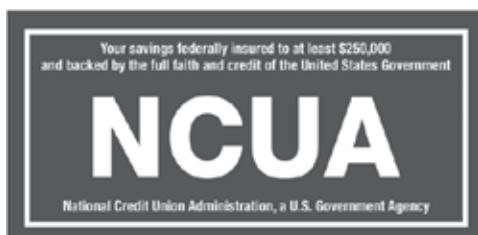
St. Vladimir Parish Center  
226 Uniondale Avenue  
Uniondale, NY 11553  
Tel: 516.565.2393  
Fax: 516.565.2097

**Astoria:**

32 01 31st Avenue  
Astoria, NY 11106  
Tel: 718.626.0506  
Fax: 718.626.0458

**Lindenhurst:**

Holy Family Ukrainian  
Catholic Church  
225 North 4th Street  
Lindenhurst, NY 11757  
Tel: 631.867.5990  
Fax: 631.867.5989



## Відділ реклами: 973-292-9800, дод. 3040

Українська православна церква в Marlewood NJ шукає чоловіка і жінку, щоб взяти в оренду хату (3 спальні 1 і 1/2 лазнички) по зниженій ціні за доглядання церкви та прицерковної площі. По додатковій інформації телефонуйте до Алекса  
973-714-2459

Мала автотранспортна компанія шукає досвідчених CDL водіїв далекомігстральних і власників вантажівок. Пропонуємо нове обладнання і добру зарплату. Можливість стати власником вантажівки.  
708 506 1357 Dangis

**ДО ВИНАЙМУ АБО НА ПРОДАЖ**  
Кондомініум, 2 спальні в St. Andrew Ukrainian Condo Association в Норт-Порті, Фла. По інформації тел. до Юрія:  
847-404-9538

### ARKA

Нитки, тканина до вишивання, писанкові прибори, касети, відео-касети, CD, шкільні книжки, хустки, кераміка, різьба.

89 East 2nd St., New York, NY 10009  
Tel.: (212) 473-3550



## DNIPRO LLC.

- Туристичні послуги: авіаквитки і візи в Україну та інші країни
- Грошові перекази у всі країни світу • Українські та європейські компакт-диски • Українські сувеніри та хустки
- Телефонні картки: 80 хвилин розмови за 5 дол.

ROSELLE, NJ  
645 W. 1st Ave.  
Tel.: (908) 241-2190  
(888) 336-4776

CLIFTON, NJ  
565 Clifton Ave  
Tel.: (973) 916-1543

PHILADELPHIA, PA  
1916 Welsh Rd., Unit 3  
Tel.: (215) 969-4986  
(215) 728-6040

## Інтенсивні Курси Англійської Мови

Всі рівні володіння мовою • Англійська мова для підприємництва  
Вдосконалення вміння писати і читати • Підготування до іспиту TOEFL  
Повний вибір курсів Apple iMac Photoshop та Office for Mac  
"English through the Arts" - Центр Діяльності

## Spanish-American Institute

служить міжнародним студентам на Times Square від 1955 р.

240 West 35th Street, 2nd Floor, Manhattan, NY 10001  
Тел.: 212-840-7111 • Факс: 646-766-0302

Info@sai.nyc • www.sai.nyc

SKYPE: StudentClub • www.FaceBook.com/StudentClub

This school is authorized under Federal Law to enroll non-immigrant alien students.  
Registered by the Department of Education of the State of New York.

2200 Route 10 West, Suite 109  
Parsippany, NJ 07054  
(973) 538-3888 • Fax: (973) 538-3899

**ROXOLANA**

INTERNATIONAL TRADE, LTD  
e-mail: roxolanald@roxolana.com  
web: www.roxolana.com



### ROXOLANA Travel

- У нас можна замовити авіаквитки на будь-які авіакомпанії до більшості європейських країн.
- Візові послуги до України (без запрошення).
- Зустрічаємо і відвозимо на летовище.
- Пашпортні послуги. Обмінюємо старі пашпорти на нові українські.

### ROXOLANA Money Service

#### ПЕРЕСИЛАЄМО ГРОШІ В УКРАЇНУ:

\$100 - \$7	\$500 - \$12	\$900 - \$20
\$200 - \$10	\$600 - \$15	\$1000 - \$20
\$300 - \$12	\$700 - \$17	\$1500 - \$37.50
\$400 - \$12	\$800 - \$17	\$2000 - \$50

Маємо ліцензію на пересилку доларів.  
Також пересилаємо в інші країни.

\* Додаткова оплата за доставку.  
Існують певні обмеження.

### ЗАМОВЛЯЙТЕ

Харчовий пакунок „Родинний“ з каталога  
**вміст пакунка:**

борошно - 20 ф., гречка - 10 ф.,  
оля - 1 гальон, тушонка - 3 ф., саямі - 3  
ф., родзинки - 3 ф., дріжджі - 1 ф.,  
кава мелена - 2 ф., шоколад - 2 плитки.  
Ціна \$99 за 51 ф.

**1-888-ПАКУНОК (725-8665)**

## Орда вже біля воріт

(Закінчення зі стор. 1)

рона створює три основні групи, готові до раптового удару у напрямку Києва, а на півдні – формує армію для оточення українських сил на території Лівобережної України“.

Чи вдасться В. Путінові „бліц-кріг“? А вже від часу Революції Гідності Україна з нуля створила досить сильну і боєздатну армію. Набутий величезний досвід формування добровольчих батальонів. А за рівнем і ефективністю добровольчого руху з Україною не зрівняється жодна з європейських країн.

Однак, не все так просто і гладко. Відомий український волонтер і військовий експерт Юрій Касьянов стверджує у своєму блозі, що українські військові формування укомплектовані лише на 60 відс., тобто у разі московського нападу на лінії фронту стоятиме менше, ніж 40 тис. українських вояків. „Та й не в кількості справа, – пише експерт. – У нас зараз діє тупа політика стримування противника. Справжя війна починається раптово. Ми сидимо й чекаємо, а в цей час керівництво держави втрачає довіру суспільства. Ми зараз на порозі подій, які супроводжуватимуться великою кров'ю...“.

Про близьку воєнну загрозу з боку Росії говорив у Літній школі журналістики в редакції київської газети „День“ авторитетний військовий діяч, Генерал армії Ігор Смешко – колишній аташе з питань оборони Посольства України у США, колишній голова Служби безпеки України. На його думку, Україна повинна робити все, щоб отримати статус основного союзника США поза НАТО“.

На жаль, тепер, принаймні за пів року до президентських виборів у США, Білий Дім майже виключно зайнятий цією внутрішньою проблемою, а не світом, не Україною. При цьому Москва розраховує, що Дональд Трамп, у разі своєї перемоги, розв'яже Росії руки і в Сирії, і в Україні.

Тому І. Смешко радить у критичний час покладатися виключ-

но на власні сили: „Найгірше, що може бути під час війни – це ілюзії щодо допомоги союзників, бо її ніколи не буде. Для військових людей є непринятною недооцінка сил противника, переоцінка своїх союзників та неадекватна інформація про реальний стан речей як всередині, так і навколо театру бойових дій“.

Розв'язану Москвою війну Україна не може програти і не програє, бо на боці нашого народу – вища мотивація: боротьба за життя і свободу. Однак, не дай того, Боже, не обійдеться без тяжких втрат. Не в останню чергу – з причини неякісної влади і її відірваності від корінних інтересів українського суспільства.

Саме це має на увазі у своїй аналізі професор Стенфордського університету у Каліфорнії Лері Даймонд: „Тяжко було повірити у можливість швидких змін в Україні. Надто багато перешкод: кризова економіка, слабка держава, відсутність серйозних демократичних традицій. Корупція залишається головною проблемою і за Президента Петра Порошенка. Дуже сумно спостерігати, що „кумівський“ капіталізм в Україні й не гадає щезати. Тому США мають дати Києву зрозуміти: ми готові надавати дуже щедру допомогу – фінансову, політичну, військову, але це не карт-бляш. Ми не будемо чекати чудес, поки друзі президента й інші впливові особи випомповують з України гроші, поповнюючи власні банківські рахунки. Мені здається, Порошенко повинен спромогтися на відчайдушний вибір – рискнути своїм політичним капіталом, розгромивши „кумівський“ капіталізм і створивши основи для нормальної економіки і функціональної держави. Інакше Україна покотиться вниз – не лише як демократія, але, може статися, взагалі як держава. Бо Путін – поруч, і він користується кожним виявом слабкості, розбрату, цинізму і зрадництва з боку української політичної еліти...“.

Це відомо: ні еліта, ні влада в Україні не ідеальні. Але все ж не настільки, щоб не усвідомлювати небезпеку з боку московської орди.

### LYTWIN & LYTWIN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS  
Theodore M. Lytwyn, Manager  
NJ Lic. No. 3212

#### AIR CONDITIONED ROOMS

Обслуга ЩИРА і СЕРДЕЧНА  
Our services are available  
anywhere in New Jersey.

Також займаємося похоронами на цвинтарі в С. Бавнд Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME  
1600 Stuyvesant Ave (corner of Stanley Terr.)  
UNION, NJ 07083  
908-964-4222 • 973-375-5555  
www.unionfuneralhome.com

## ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами в **BRONX, BROOKLYN, NEW YORK** і околицях

**ДАНИЛО БУЗЕТА** – директор  
Родина **ДМИТРИК**

**Peter Jarema Funeral Home, Inc.**  
129 EAST 7th STREET  
NEW YORK, N. Y. 10009

**(212) 674-2568**

## Oblast Memorials

PO Box 746, Chester, NY 10918

845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В NY/NJ/CT/PA

З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ

~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ  
У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРТИ ВАШ ПРОЄКТ.



Ділимося сумною вісткою, що 30 липня 2016 року у Warren, Michigan, несподівано відійшла у вічність на 93-му році життя наша найдорожча Мама і Бабуся

### св. п. д-р Марія Балтарович з дому Кричфалушій

нар. 5 січня 1924 року в селі Кричово, Тячівського району  
Закарпатської області в Україні

ПАНАХИДА відбулася в четвер, 4 серпня 2016 року, в Mandziuk & Son Funeral Home/Buhay Funeral Directors, Sterling Heights, Michigan.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в п'ятницю, 5 серпня 2016 року, в Українській Православній Катедрі св. Покрови в Southfield, Michigan.

Покійна похоронена на Resurrection Cemetery, Clinton Township, Michigan

У глибокому смутку залишилися:

- дочки - д-р Оксана з чоловіком д-ром Юрієм Гудь
- д-р Леся з чоловіком Віктором Крайнц
- д-р Марія з мужем д-ром Олегом Дубровським
- внучки - д-р Лариса Гудь з чоловіком д-ром Робертом
- Ольшевським
- д-р Наталія Гудь
- д-р Христина Гудь
- Вікторія Крайнц
- Оксана Дубровська

та ближча і дальша родина в Америці, Канаді та Україні.

В пам'ять Покійної можна складати пожертви на:  
St. Mary the Protectress Ukrainian Orthodox Cathedral  
c/o Dr. M. Baltarowich, 4265 E. 10 Mile Rd., Warren, MI 48091

**Вічна їй пам'ять!**

У 1-шу болючу річницю відходу у вічність



св. п.

### Василя Пелешука

який упокоївся 27 серпня 2015 року на 93-му році життя,  
просимо згадати Його у своїх молитвах.

Залишаються у глибокому смутку:

- син - Стефан з дружиною Лярисою та дітьми Данилом і Іванкою
- дочка - Лідія з чоловіком William та дітьми Ліамом, Ганнером і Чейсом

*„Пам'ять про Тебе навіки залишиться в наших серцях“*

**Вічна Йому пам'ять!**



У глибокому смутку повідомляємо рідних, друзів і знайомих, що 14 серпня 2016 року, на 93 році життя відійшла у Господню вічність, прийнявши Найсвятіші Тайни, наша найдорожча Мама, Буся, і Прабуся.

св. п.

### Любов Савчак Коленська

народжена 17 квітня 1923 року в Івано-Франківську, Україна.

Письменниця і журналістка, на протязі 25-ти років, редакторка в українській газеті „Свобода“, член Спілки Українських Журналістів в Америці, член міжнародного ПЕН-у, член Об'єднання Українських Письменників „Слово“, член Спілки Письменників України, довголітня учителька Школи Українознавства в Ньюарку, Н. Дж.

Панахида відбулася 17 серпня у похоронному заведенні Литвин і Литвин (1600 Stuyvesant Ave., Union, N.J.).

Заупокійна Служба Божа в церкві св. Івана Хрестителя (733 Sanford Ave., Newark, N.J.), відтак - похоронна відправа на Українському православному цвинтарі св. Андрія в С. Бавнд-Бруку, Н. Дж.

Залишилися у безмежному смутку:

- доньки: Христина з чоловіком Френком Марта
- внуки: Олесь з дружиною Карлою із сином Ліамом Дануся Марта з чоловіком Крістофором Михайло Робин з чоловіком Андрієм із сином Ітеном Анна з чоловіком Вилгелмом Матей Петро Бенджамин

та ближча і дальша родина в Америці, Канаді й Україні та найближчі друзі.

**Вічна їй пам'ять!**

Замість квітів просимо складати пожертви на Українські сиротинці в Україні.



Ділимося болючою та сумною вісткою з друзями, знайомими і Українською громадою, що у неділю, 14 серпня 2016 року, на 83-му році життя відійшов від нас у Божу вічність найдорожчий і незабутній Чоловік, Тато, Дідусь і Брат

св. п.

### інж. Віктор Павлович Росинський

довголітній громадський, політичний, церковний та ОДУМ-івський діяч.

Залишилися у глибокому смутку:

- дружина - Оля
- дочка - д-р Мишел Оксана з чоловіком Миколою Невмержицьким
- син - Павло Тарас з дружиною Сарою Ларсен
- сестра - д-р Оксана Ренолдз з сином Лукою
- брат - Симон Нагнибіда з дружиною Лярисою та дітьми Катею й Івасем
- внучка - Вікторія Невмержицька

Панахида відбулася в середу, 17 серпня, в 7-ій годині вечора, Mandziuk Funeral Home, 18 Mile and Ryan Roads, Sterling Heights MI

Похорон відбудеться в суботу, 20 серпня, в 11-ій годині ранку в Церкві-Пам'ятнику св. Андрія в С. Баунд-Бруку, Н. Дж.

Тлінні останки покійного будуть поховані на цвинтарі св. Андрія в С. Баунд-Бруку, Н. Дж.

**Вічна Йому пам'ять!**

Замість квітів, родина хоче виконати бажання св. п. Віктора, щоб переслати пожертви на розвиток Українського Музею-Української Православної Церкви в Саут Баунд-Бруку, Н. Дж. Пожертви просимо висилати на адресу:

The Ukrainian Historical and Educational Center of NJ  
135 Davidson Avenue  
Somerset, NJ 08873

**Шановні читачі! Висилаючи до „Свободи“ спомини і співчуття з приводу відходу своїх близьких і друзів, не забувайте підтримувати видання тижневика пожертвами на пресовий фонд!**

# UKRAINIAN CATHOLIC UNIVERSITY COMPREHENSIVE CAMPAIGN



**BENEFIT EVENTS  
TO SUPPORT UCU**

**БЛАГОДІЙНІ БЕНКЕТИ  
НА ПІДТРИМКУ УКУ**

**A NEW GENERATION for A NEW UKRAINE!  
НОВЕ ПОКОЛІННЯ для НОВОЇ УКРАЇНИ!**

The Ukrainian Catholic University is in **the final phase of its Comprehensive Campaign** to support the building of a modern campus and the establishment of new academic programs. **To date, 95% of our goal has been reached – Help us to go over the top!**



**OCT 23  
LOS ANGELES**

Ukrainian Cultural Center



**OCT 29  
PHILADELPHIA**

Simeone Automotive Museum



**OCT 30  
CHICAGO**

Ritz-Carlton Hotel



**NOV 6  
NEW YORK**

Roosevelt Hotel

## Invited Speakers\*



**Natalie Jaresko**  
Ukraine's Minister of  
Finance (2014-2016)



**Bishop Borys Gudziak**  
President, Ukrainian  
Catholic University



**Serhiy Fomenko**  
Renowned  
Ukrainian singer

\* Speakers and Stars will not appear in all cities. Additional Speakers and Stars to be announced.

**FOR MORE INFORMATION,**  
call the Ukrainian Catholic Education Foundation **1 (800) 599-3671** or visit us at **www.ucef.org**